

**CATALOGUE**  
**DES**  
**MANUSCRITS GÉORGIENS**

**DE LA BIBLIOTHÈQUE PATRIARCALE GRECQUE A JÉRUSALEM**

PAR

**Robert P. BLAKE**

---

*Extrait de la REVUE DE L'ORIENT CHRÉTIEN*

*3<sup>e</sup> Série, T. III (XXII), Nos 3 et 4 (1922-23), pp. 345-413*

---

PARIS

LIBRAIRIE AUGUSTE PICARD

*82, Rue Bonaparte*

—  
1924

# CATALOGUE DES MANUSCRITS GÉORGIENS

## DE LA BIBLIOTHÈQUE PATRIARCALE GRECQUE

### A JÉRUSALEM

---

#### AVANT-PROPOS

Du 19 décembre 1923 au 3 janvier 1924 l'auteur a séjourné à Jérusalem où il s'était rendu pour profiter de la faculté qui lui avait été donnée de dresser de nouveau le catalogue des manuscrits géorgiens du patriarcat grec de Jérusalem.

Ce travail avait d'autant plus d'importance que les descriptions insuffisantes de Tsagareli (1) fournissaient jusqu'ici les seuls renseignements que nous possédions sur cette collection. Les *Collectanea* de M. le professeur N. Marr dont le rapport préliminaire (2) fut publié il y a une vingtaine d'années et qu'il

(1) Le catalogue de TSAGARELI a été publié deux fois: la première fois dans son livre intitulé *Грузины въ Святой Землѣ и на Синаѣ* (Прав. Нар. Сборникъ, вып. 4, Спб, 1888 г.). Cette édition a été répétée dans ses *Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности*, вып. 2, Спб, 1889 г. Nous en avons une traduction anglaise très soignée faite par J. O. WARDROP, avec les citations géorgiennes en transcription, dans le *Journal of Biblical Literature*, vol. XII (Boston, 1893), pt. 2, pp. 168-179. Le catalogue renferme aussi des renseignements sur quelques autres manuscrits, jadis à Jérusalem, mais aujourd'hui à Pétrograd, comme le n° 29, Menaion sur papyrus (dans la Bibliothèque publique à Pétrograd), et les n° 140-147 dont AVALOFF avait fait présent au Musée Asiatique de l'Académie Russe.

(2) Ceci se trouve dans *Событіи Пал. Палестинскаго Общества*, т. 14 (Спб. 1903), ч. 2, стр. 4-51 : П. Марръ. Предварительный Отчетъ о поѣздѣ на Синаѣ и въ Иерусалимъ. А. ПАНАСЪК a renvoyé à cette communication (*Sitzungsberichte der Berliner Academie*, 1903, pp. 831-840) : il reproduit seulement les données qui concernent la patrologie et l'histoire de la littérature chrétienne, et néglige tout ce qui semble trop étroitement lié à la philologie caucasienne. En dehors de ces travaux, il faut noter que N. MARR a décrit plus ou moins sommairement quatre manuscrits de la collection

est difficile de se procurer, renferment nombre de renseignements généraux d'une grande valeur, qui cependant peuvent être complétés. Grâce à la bienveillante recommandation du Dr W. F. Albright, directeur de l'école américaine archéologique de Jérusalem, M. Larson a pu photographier une page de chacun des manuscrits, ce qui a singulièrement facilité le travail de l'auteur. En effet, les photographies qui lui furent envoyées ensuite, avant son départ d'Oxford pour la Palestine, l'avaient renseigné sur les caractères généraux de ces manuscrits et lui permirent de se documenter plus particulièrement sur leur caractère paléographique avant même qu'il ne lui fût donné de les examiner par lui-même.

À son arrivée, l'auteur trouva non seulement une hospitalité très agréable à l'École Biblique, mais eut aussi à se féliciter de l'accueil très amical de Sa Béatitudo le Patriarche grec, et de l'obligeance sans bornes du curateur de la bibliothèque patriarcale, l'archimandrite Hippolytos et du sous-bibliothécaire, le Révérend Père Théophilos. L'un et l'autre firent tout ce qui était en leur pouvoir pour faciliter ses recherches; ils lui ouvrirent la bibliothèque du matin au soir et ne se lassèrent point de l'éclairer sur les points douteux qu'il rencontra fréquemment pour tout ce qui touche à la liturgie. Et si l'auteur parvint à dresser un catalogue assez détaillé des 161 manuscrits, il le doit en grande partie à leur obligeance à laquelle il se plaît à donner ici le témoignage de sa vive gratitude.

dans certains de ses travaux, à savoir : le n° 2 (*Житие св. Григорія Хандзітінскаго, etc. изд. Н. Марръ ТР н° 7. Сиб. 1911, р. xxxviii-xli*); le n° 36 (*Н. Марръ. Антиохъ Стратигъ, Извѣщеніе Іерусалима персами въ 614 ТР н° 9. Тифлисъ-Сиб. 1907-9. Введение, pp. 62-64*); le synaxaire n° 24 et 25 dans son *Agapni Quaris Monastrisani Ierusalimsasina, Petropoli, 1911, pp. vii-xv*; là aussi se trouve une description succincte du ms. n° 37, pp. xv-xix. On doit y ajouter la description révisée du n° 2 et aussi du n° 3 données par M. le professeur V. N. Венёвѣвичъ, où les lacunes de la description de N. MARU sont complétées (*О древнемъ іерусалимскомъ спискѣ грузинской мнѣшечтѣи, Христіанскій Востокъ 1 (1912), pp. 65-68. Voir P. PEETERS, Analecta Bollandiana, XXVIII (1920), p. 139 en note; Mélanges Universitaires, Beyrouth, ix, 1 (1923, p. 1) : Histoires monastiques géorgiennes, Bruxelles, 1923, p. 208.*



Les manuscrits géorgiens de Jérusalem proviennent pour la plupart du couvent de Sainte-Croix (1) près de la Ville Sainte. Ce sanctuaire que les Fatimides détruisirent presque entièrement dans le premier quart du XI<sup>e</sup> siècle, fut rétabli vers 1035 par des moines géorgiens sous l'hégémonie de Prokhoré Πρόχορος (2) disciple d'Euthyme l'athonite (3), le grand saint géorgien. La reconstruction du monastère dura quelques années et ne s'acheva pas, il semble, avant 1056 (4). Depuis cette époque jusqu'au dix-neuvième siècle il y eut toujours des moines géorgiens à Jérusalem, quoiqu'il arrivât parfois qu'ils fussent réduits à ne former qu'une minorité (5) parmi les religieux d'autres nationalités qui peuplaient le monastère. Pendant le XIII<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècles, les Géorgiens et les Arméniens eurent à Jérusalem un rôle prépondérant parmi les chrétiens. Il en résulta entre eux une rivalité qui atteignit parfois un haut degré d'acuité (6). Mais l'influence géorgienne ne cessa point de rayonner du couvent de Sainte-Croix bien qu'il y eût des moines géorgiens dans d'autres monastères de la Ville Sainte (7). Les anciens foyers de Mar Saba et de la Montagne Noire près d'Antioche finirent par s'éteindre et par disparaître. Tous ces événements se reflètent dans les manuscrits; et quoiqu'il semble

(1) Sur ce sanctuaire voir le livre de TSAGARELI, *op. cit.*, et P. THOMSEN, *Palastina Bibliographie*, s. v.

(2) Voir sur ce personnage ce que dit P. PEETERS, *Analecta Bollandiana*, XXXI (1912), p. 303, et le livre de TSAGARELI cité ci-dessus, note 1, qui est la seule étude d'ensemble que nous ayons sur les Géorgiens dans la Terre Sainte. Une vie synaxarienne de Prokhoré a été retrouvée par Th. ZORDANIA dans un ms. de DJRUC et publié dans son *სტყობილობა*, II, pp. 523-54.

(3) Sur ce saint voir P. PEETERS, *Histoires monastiques géorgiennes*, Bruxelles, 1923, pp. 8 et suiv.

(4) Voir P. PEETERS, *Analecta Bollandiana*, XXXI (1912), p. 301.

(5) Nous trouvons quelques renseignements dans les mémoriaux et les colophons des mss. dans la présente collection.

(6) Nous puisons quelques renseignements sur ce sujet dans les mémoriaux des manuscrits arméniens à Jérusalem; beaucoup de ceux-ci ont été copiés par N. MARR, *op. cit.*, pp. 43 et 41, qui les a employés comme matériaux pour son séminar en 1915-1916.

(7) Beaucoup des manuscrits portent des notices indiquant qu'ils appartiennent au monastère du Saint-Sépulchre ou à d'autres monastères.

qu'on en ait copié quelques-uns, il ne s'en trouve que des traces rares; d'autre part, on trouve quelques feuillets palimpsestes qui remontent à une époque plus reculée que le commencement du XI<sup>e</sup> siècle. Les manuscrits en caractères *asomt' avruli* (capitales) sont complètement défaut. La collection ne peut rivaliser ni dans le présent ni dans le passé, il semble, avec les vieux fonds géorgiens du Sinaï (1), ni avec le grand nombre d'autographes et de manuscrits du X<sup>e</sup> siècle à Ivron (2).

Néanmoins, la bibliothèque est riche et importante et en dehors des manuscrits en question, elle en possède deux ou trois autres de première valeur parmi lesquels le grand codex des prophètes (3) et le *mravalt'avi* (4). Il renferme l'unique copie de la Vie de saint Grégoire de Khandztha, cette perle de l'hagiographie géorgienne. On verra plus loin qu'il s'y trouve encore d'autres travaux qui sont loin d'être négligeables.

La ville de Jérusalem est beaucoup plus accessible aux visiteurs que les sanctuaires reculés d'Athos et du Sinaï; les manuscrits qui s'y accumulaient se trouvaient par là même exposés à une dispersion plus grande qu'ailleurs. Ce fut le cas, précisément, des manuscrits géorgiens. En premier lieu, on sait que le beau manuscrit de la Bodleian Library est de la main même de Prokhoré (5) et qu'il a été écrit à Sainte-Croix. Le manuscrit géorgien n<sup>o</sup> 1 du Musée Britannique qui renferme une collection très étendue des Vies de saints palestiniens provient sans doute de la même source (6). Au Musée Asiatique à Pétersbourg, en outre de ces manuscrits on en trouve encore une vingtaine (7) environ qui firent l'objet d'une donation du prince

(1) Ce catalogue se trouve dans TSAGARELI, *Свѣдѣнія*, II, pp. 51-98. Le catalogue détaillé de MM. MAHR et ДЖАКІОНОВ est encore inédit.

(2) Le catalogue se trouve chez TSAGARELI, *Свѣдѣнія*. Вып. I. СПб, 1886, p. 1 ss. Une traduction anglaise en a été faite par J. O. WARDROP, *Journal of Theological studies*, XII (1910-11), pp. 593-607.

(3) Voir n<sup>os</sup> 7 et 11.

(4) Voir n<sup>os</sup> 5, 3, 2 : *supra*, note 2, et sur ce mot, K. KÉKÉLIDZE, *ქართ. ლიტ. ობიექტო*, Tiflis, 1923, pp. 549-50.

(5) Voir P. PEETERS, *Analecta Hollandiana*, XXXI (1912), p. 303.

(6) Voir J. O. WARDROP dans *Catalogue of the Armenian and Georgian Mss. of the British Museum*, pp. 397 ss.

(7) Comme le dit TSAGARELI, *Свѣд.* I, p. XXII; et comme l'auteur du présent catalogue a pu le constater par ses propres recherches dans cette collection.

Giorgi Avaloff au commencement du siècle dernier. Il convient de se méfier des relations plutôt fantaisistes de voyageurs d'autrefois comme Scholz (1) et Gregory (2) sur le nombre des manuscrits géorgiens à Sainte-Croix; mais il n'est pas permis de douter de la richesse de cette bibliothèque dans le passé.

Les premiers renseignements un peu détaillés que l'on ait sur les manuscrits géorgiens à Jérusalem, si l'on ne tient pas compte des relations assez courtes de l'évêque Timothée (1752) (3) et d'Avaloff (1820) (4), se trouvent dans le catalogue du professeur A. A. Tsagareli (5). Les défauts de ce travail sont nombreux et évidents et ils le sont davantage encore dans la partie concernant les manuscrits géorgiens de Jérusalem.

Outre une vingtaine de manuscrits décrits d'une manière assez détaillée, quoique pas toujours exempte d'erreurs, les renseignements fournis sont d'une insignifiance telle qu'il est presque impossible de les identifier de nouveau. Si encore les descriptions étaient correctes on pourrait passer outre, mais il se trouve que souvent elles ne sont qu'un tissu d'erreurs grossières, comme le dit le R. P. Peeters (6). Il convient cependant d'ajouter qu'en dépit de ses lacunes et de ses incorrections, le travail de Tsagareli a rendu de grands services à la philologie géorgienne comme ayant prouvé indiscutablement l'antiquité et la richesse de la littérature géorgienne (7). Grâce à son travail, on peut se faire une idée de la composition et du nombre des manuscrits qui se trouvaient dans les collections à l'époque où il les décrivit. Il y a des cas où des feuillets avec colophons ou inscriptions des pèlerins ont disparu depuis lors, ce qui donne à ses remarques une valeur qui subsiste encore.

(1) J. M. A. SCHOLZ, *Biblich-Kritische Reise*, Leipzig und Sorau, 1823, pp. 148-149.

(2) C. R. GREGORY, *Textkritik des Neuen Testaments*, Leipzig, 1902, t. II, pp. 574-575.

(3) Publié par Platon IOSÉLIANI à Tiflis, 1852.

(4) Des extraits dans TSAGARELI, *Cbkd.* II, p. XXI et suiv.

(5) Voir *supra*, note 1.

(6) *Histoires monastiques géorgiennes*, p. 208.

(7) Voir notamment *Cbkd.* I, XXIV et suiv. Aux premiers temps des études géorgiennes on a dû soutenir des luttes vigoureuses sur ce sujet; voir les remarques de BROSSET dans son *Discours sur l'histoire et la littérature géorgiennes* (Bibliographie analytique, n° 67).

qu'on en ait copié quelques-uns, il ne s'en trouve que des traces rares; d'autre part, on trouve quelques feuillets palimpsestes qui remontent à une époque plus reculée que le commencement du XI<sup>e</sup> siècle. Les manuscrits en caractères asomt' avruli (capitales) font complètement défaut. La collection ne peut rivaliser ni dans le présent ni dans le passé, il semble, avec les vieux fonds géorgiens du Sinaï (1), ni avec le grand nombre d'autographes et de manuscrits du X<sup>e</sup> siècle à Iviron (2).

Néanmoins, la bibliothèque est riche et importante et en dehors des manuscrits en question, elle en possède deux ou trois autres de première valeur parmi lesquels le grand codex des prophètes (3) et le mravalt'avi (4). Il renferme l'unique copie de la Vie de saint Grégoire de Khandztha, cette perle de l'hagiographie géorgienne. On verra plus loin qu'il s'y trouve encore d'autres travaux qui sont loin d'être négligeables.

La ville de Jérusalem est beaucoup plus accessible aux visiteurs que les sanctuaires reculés d'Athos et du Sinaï; les manuscrits qui s'y accumulaient se trouvaient par là même exposés à une dispersion plus grande qu'ailleurs. Ce fut le cas, précisément, des manuscrits géorgiens. En premier lieu, on sait que le beau manuscrit de la Bodleian Library est de la main même de Prokhoré (5) et qu'il a été écrit à Sainte-Croix. Le manuscrit géorgien n° 1 du Musée Britannique qui renferme une collection très étendue des Vies de saints palestiniens provient sans doute de la même source (6). Au Musée Asiatique à Pétersbourg, en outre de ces manuscrits on en trouve encore une vingtaine (7) environ qui firent l'objet d'une donation du prince

(1) Ce catalogue se trouve dans TSAGARELI, *Свѣдѣнія*, II, pp. 51-98. Le catalogue détaillé de MM. MARU et DJAVAKHOV est encore inédit.

(2) Le catalogue se trouve chez TSAGARELI, *Свѣдѣнія*. Вып. I. Спб, 1886, p. 1 ss. Une traduction anglaise en a été faite par J. O. WARDROP, *Journal of Theological studies*, XII (1910-11), pp. 563-607.

(3) Voir n° 7 et II.

(4) Voir n° 5, 3, 2 : *supra*, note 2, et sur ce mot, K. KÉKÉLDZE, յԵՐՈՒ. ԼՅՕԴ. օԽՆՈՐԵՆՈՅ, Tiflis, 1923, pp. 549-50.

(5) Voir P. PEETERS, *Analecta Bollandiana*, XXXI (1912), p. 303.

(6) Voir J. O. WARDROP dans *Catalogue of the Armenian and Georgian Mss. of the British Museum*, pp. 397 ss.

(7) Comme le dit TSAGARELI, *Свѣд.* I, p. XXIII; et comme l'auteur du présent catalogue a pu le constater par ses propres recherches dans cette collection.

Giorgi Avaloff au commencement du siècle dernier. Il convient de se méfier des relations plutôt fantaisistes de voyageurs d'autrefois comme Scholz (1) et Gregory (2) sur le nombre des manuscrits géorgiens à Sainte-Croix; mais il n'est pas permis de douter de la richesse de cette bibliothèque dans le passé.

Les premiers renseignements un peu détaillés que l'on ait sur les manuscrits géorgiens à Jérusalem, si l'on ne tient pas compte des relations assez courtes de l'évêque Timothée (1752) (3) et d'Avaloff (1820) (4), se trouvent dans le catalogue du professeur A. A. Tsagareli (5). Les défauts de ce travail sont nombreux et évidents et ils le sont davantage encore dans la partie concernant les manuscrits géorgiens de Jérusalem.

Outre une vingtaine de manuscrits décrits d'une manière assez détaillée, quoique pas toujours exempte d'erreurs, les renseignements fournis sont d'une insignifiance telle qu'il est presque impossible de les identifier de nouveau. Si encore les descriptions étaient correctes on pourrait passer outre, mais il se trouve que souvent elles ne sont qu'un tissu d'erreurs grossières, comme le dit le R. P. Peeters (6). Il convient cependant d'ajouter qu'en dépit de ses lacunes et de ses incorrections, le travail de Tsagareli a rendu de grands services à la philologie géorgienne comme ayant prouvé indiscutablement l'antiquité et la richesse de la littérature géorgienne (7). Grâce à son travail, on peut se faire une idée de la composition et du nombre des manuscrits qui se trouvaient dans les collections à l'époque où il les décrivit. Il y a des cas où des feuillets avec colophons ou inscriptions des pèlerins ont disparu depuis lors, ce qui donne à ses remarques une valeur qui subsiste encore.

(1) J. M. A. SCHOLZ, *Biblich-Kritische Reise*, Leipzig und Sorau, 1823, pp. 148-149.

(2) C. R. GREGORY, *Textkritik des Neuen Testaments*, Leipzig, 1902, t. II, pp. 574-575.

(3) Publié par Platon JOSÉLIANI à Tiflis, 1852.

(4) Des extraits dans TSAGARELI, *Сбд.* II, p. XXI et suiv.

(5) Voir *supra*, note 1.

(6) *Histoires monastiques géorgiennes*, p. 208.

(7) Voir notamment *Сбд.* I, XXIV et suiv. Aux premiers temps des études géorgiennes on a dû soutenir des luttes vigoureuses sur ce sujet; voir les remarques de BROSSER dans son *Discours sur l'histoire et la littérature géorgiennes* (Bibliographie analytique, n° 67).



Il faut parler maintenant de l'endroit où sont réunis les manuscrits et de l'état dans lequel ils se trouvent actuellement. Depuis les travaux de Tsagareli, ils furent transportés du monastère de Sainte-Croix au Patriarcat grec de Jérusalem (1). Il n'a pas été possible de retrouver la moindre trace de numérotation des manuscrits, telle que nous l'avons dans le catalogue de Tsagareli, numérotation qui ne semble pas avoir fait partie intégrante des manuscrits (2). En revanche, on trouve trois autres espèces de cotes dans la plupart des manuscrits : 1<sup>o</sup> un numéro écrit au crayon sur le recto de la première feuille du manuscrit ; 2<sup>o</sup> une étiquette portant les mots *χειρόγραφον γεωργίου* collée soit sur le recto du premier feuillet, soit à l'intérieur même de la reliure ; 3<sup>o</sup> une autre étiquette de même type, mais collée le plus souvent au dos de la reliure. C'est d'après cette dernière cote que les manuscrits sont rangés aujourd'hui, et ceux-là seulement figurent sur notre catalogue. Le format a décidé de leur classification, le numérotage, en effet, commençant par les formats les plus grands pour finir par les plus petits.

Tsagareli (3) n'en a compté que 138 à son époque. Le présent catalogue porte 161 numéros. Parmi eux, deux livres imprimés (4), un manuscrit arménien (5) et cinq porte feuilles renfermant des feuillets tombés ou détachés d'autres manuscrits (6) : quelques-uns ne sont, en fait, que des cahiers disjoints de certains manuscrits et reliés à part (7). D'autres enfin, parmi les plus épais, ont été divisés en deux parties pour les besoins de la reliure (8). Tsagareli affirme avoir décrit tous les manuscrits qu'il a trouvés ou qu'on lui a montrés, mais il ne va pas jusqu'à prétendre qu'il a vu tout ce qui pouvait exister (9). Les recherches faites pour la rédaction de ce cata-

(1) En tout cas avant la visite de N. MARR.

(2) C'est ce qui résulte également des travaux de N. MARR.

(3) *Спб.т.*, II, p. 40.

(4) N<sup>os</sup> 88, 155.

(5) N<sup>o</sup> 117.

(6) N<sup>os</sup> 58, 59, 157, 158 et 159.

(7) N<sup>o</sup> 144, etc.

(8) N<sup>os</sup> 7, 11, 5, 3, 2, etc.

(9) *Спб.т.*, I, p. xxiii.

logue permettent de penser que rien d'important n'a échappé des choses que Tsagareli a vues.

Les manuscrits sur papier ont beaucoup souffert des vers : ceux sur parchemin sont parvenus dans un état bien meilleur, quoique les uns et les autres aient subi assez souvent l'action de l'humidité. Les détériorations semblent remonter à une époque assez reculée. Beaucoup de manuscrits ont été réparés et les inscriptions des pèlerins sur le papier ajouté prouvent que ces réparations datent parfois du xvi<sup>e</sup> siècle. Presque tous ont leurs folios numérotés soit au crayon, soit à l'encre. La plupart ont de fortes reliures modernes en demi-cuir de couleur orange avec les plats en toile bleu marine. Quelques-uns, parmi les meilleurs, sont entièrement reliés en cuir jaune avec leurs titres en grec sur le dos. Les autres ont gardé leur reliure ancienne. Du dépouillement général de la collection se dégage l'impression que le travail de Tsagareli correspond assez bien à la réalité, mais qu'il faut y ajouter beaucoup de détails et en retrancher pas mal d'erreurs. D'abord la collection ne renferme aucun manuscrit antérieur au xi<sup>e</sup> siècle. La plupart de ceux du xi<sup>e</sup> siècle semblent avoir été écrits pour Prokhoré (1). Les traductions de saint Euthyme (2) sont assez nombreuses, mais la bibliothèque est loin de les posséder toutes et il s'y trouve peu des travaux de Georges l'Athonite. Il y a parmi les manuscrits une série de travaux remontant à la vieille période des traductions géorgiennes (3), mais aucun recueil ne renferme exclusivement des ouvrages de ce genre, et il semble bien que ceux qui s'y trouvent sont là par un heureux hasard plutôt que grâce à un choix judicieux, surtout si on les compare avec le contenu des manuscrits d'Oxford et de Londres. Parmi les scolastiques, Ep'rem Mtsiré (« le petit ») est bien représenté (4). On n'a pas moins de quatre manuscrits de sa

(1) Notamment les nos 7, 11, 5, 3, 2, 48, etc. Nous avons une série semblable de manuscrits des traductions de saint Euthyme, qui ont été écrits pour l'évêque Zacharie de Valaskert à Constantinople, ainsi que les manuscrits du Tserkóvnyî Muzéi à Tiflis, nos 1, 96, 648, etc. (v. Θ. Ζορπανία, Ομνειαυε πυρομνειαυ, etc., t. I, pp. I ss. : 114-115; t. II, pp. 132-133).

(2) Nos 14, 73, etc.; voir la liste de ses travaux chez P. PEETERS, *Hist. mon. géor.*, pp. 31-36.

(3) Surtout les manuscrits de la Bodleian Library et du British Museum.

(4) On y trouve sa traduction des œuvres de saint Grégoire de Nazianze (nos 8.

traduction de saint Grégoire de Nazianze (les seuls qui renferment les commentaires complets dus à Ephrem). Un manuscrit de son commentaire sur les psaumes donne la fin de l'introduction qui manque dans le manuscrit de Martvili (1). Nous trouvons là aussi un exemplaire complet de son commentaire sur les œuvres apostoliques; tous les manuscrits de ce travail conservés au Caucase n'ont ni commencement ni fin. C'est bien cet exemplaire que Tsagareli décrit (2) comme contenant seulement le texte des Épîtres catholiques, mais en réalité il renferme aussi les Actes des Apôtres et les épîtres de saint Paul. Mais le manuscrit ne renferme pas l'édition du texte sans commentaire fait par Ephrem et dont nous avons plusieurs manuscrits au Caucase. Aucun manuscrit de cet ouvrage ne se trouve à Jérusalem. Les autres manuscrits des Évangiles et des œuvres apostoliques qui sont à Jérusalem ne paraissent pas présenter une grande valeur.

Parmi les manuscrits liturgiques les plus importants se trouve le synaxaire de Georges l'Athonite (3). Ce magnifique exemplaire appartient sans aucun doute au XI<sup>e</sup> siècle et a dû être copié par conséquent peu d'années après sa traduction. La plupart des manuscrits liturgiques portent des notes grecques tracées au crayon en lettres capitales : ΩΡΟΛΟΙΟΝ ΜΗΝΑΙΟΝ etc. Ces identifications semblent concorder avec la description de Tsagareli, mais elles ne sont pas toujours certaines.

La moisson hagiographique a été moins abondante qu'on pouvait l'espérer; la quantité de ἀπὸ τῶν ῥημάτων s'est trouvée assez restreinte, mais il y a cependant des Vies intéressantes (en dehors de celles de Grégoire de Khandztha (4) et de Timothée le Thaumaturge (5) dont on connaissait l'existence), comme par exemple celle d'Abdul-Mesaïa (*Abd-et-Masih*) qui semble

13, 15, 43); son commentaire sur les psaumes (n° 1) et sur les œuvres apostoliques (n° 16).

(1) Ed. P. A. Isgorova, *ძველი ხაქანთაგანა*, III, pt. 1, pp. 243-69.

(2) N° 138; le texte des œuvres apostoliques, par exemple, se rencontre dans les manuscrits 137, 485 et 677 du Musée Ecclésiastique de Tiflis.

(3) N° 24 et 25.

(4) N° 2; voir *supra*, note 2.

(5) N° 3.

avoir été traduite du syriaque (1). D'autres manuscrits anciens renferment les biographies des saints géorgiens Jean de Zedazneli et Schio de Mghwim (2) ainsi que la vie de saint Xénophore (3). Deux manuscrits modernes contiennent la vie de saint Jean Damascène (4) et trois anciens l'histoire de Barlaam et de Josaphat (5).

Les œuvres de saint Macaire (6) dans la version de saint Euthyme l'Athonite et les homélies de saint Cyrille d'Alexandrie forment le noyau d'un recueil polémique qu'Arsène Vačesdze a rédigé dans sa forme définitive (7). Un autre manuscrit dépasse de beaucoup par son contenu patristique les bornes ordinaires du point de vue littéraire. Le manuscrit n° 44, un manuscrit sur papier du XIII<sup>e</sup> siècle, contient les ouvrages suivants : a) Basile sur l'Hexameron; b) Grégoire de Nysse sur la création de l'homme; c) une partie sans titre du *περί μέτρων και σταθμών* d'Épiphane de Chypre avec un texte anonyme chronologique suivi de d) sept traités d'Hippolyte. On n'ignore pas parmi les théologiens que les sept ouvrages d'Hippolyte se retrouvent dans le recueil célèbre de Shatberd à Tiflis; N. Marr (8) et G. Bonwetsch (9) en ont publié cinq, soit dans l'original, soit en traduction. Dans le texte du commentaire sur

(1) N° 20; voir *B. H. O.*, 4 et *Analecta Bollandiana*, XL, p. 259.

(2) N° 36.

(3) N° 140; ce texte se rencontre autre part seulement dans le synaxaire éthiopien, et va être publié dans le prochain volume des *Acta Sanctorum*, pp. 142-144.

(4) N° 20, 36; cf. K. KÉKÉLIDZE, *Христианели Востокъ*, III, Pétersbourg, 1914 et 1915, pp. 116 ss.

(5) N° 140, 51, 126.

(6) N° 73.

(7) N° 151; sur cette collection v. *ს. ვაჟესძისე ქართული ლიტერატურის ისტორია*, ტყეგობო, 1923, pp. 293 ss. et 515 ss.

(8) *Ипполитъ, Толкованіе ꙗвѣн ꙗвѣн*, in-8°. Saint-Pétersbourg, 1901. Traduit par G. N. BONWETSCH, *Hippolyts Commentar zum Hohenlied, auf grund von N. Marr Ausgabe des grusinischen Texts*, dans *Texte und Untersuchungen der altchristlichen Literatur*, t. XXIII, Leipzig, 1902.

(9) *Drei Georgisch erhaltene Schriften von Hippolytus*, dans *Texte und Untersuchungen*, t. XXVI, Leipzig, 1904. *Die unter Hippolyt's Namen überlieferte Schrift über den Glauben*, dans *Texte und Untersuchungen*, t. XXXI, Leipzig, 1907.

les bénédictions de Moïse, le manuscrit de Shatberd (1) offre une lacune, une feuille s'étant perdue (2). Le manuscrit de Jérusalem contient la partie manquante; on peut en déduire qu'il représente un rameau indépendant de la tradition manuscrite.

Ce témoin nouveau jette aussi quelque lumière sur l'histoire du recueil de Shatberd lui-même. Je soupçonnais depuis longtemps que ce manuscrit avait dû être composé de deux parties d'origine différente : d'un côté, Grégoire de Nysse et Hippolyte; de l'autre côté, Épiphane sur les douze pierres et le Physiologus avec la conversion de la Géorgie, évidemment de provenance étrangère. On peut suivre l'histoire du nouveau manuscrit jusqu'à un certain point. Il y a, en effet, à Jérusalem un autre exemplaire de ce recueil, beaucoup plus fragmentaire que le précédent; on y peut voir une note constatant que l'original se trouvait à Kalipos près d'Antioche.

Il reste maintenant à dire quelques mots du manuscrit des prophètes (3). La description que Tsagareli en fait est assez détaillée et suffisamment correcte. N. Marr a vu le manuscrit après lui et en a copié les livres d'Esdras; mais le manuscrit avait disparu depuis (4). Grâce aux photographies dont j'ai parlé plus haut, je suis parvenu à l'identifier de nouveau avant même mon arrivée à Jérusalem. On l'avait divisé pour le relier en deux parties d'étendue à peu près égale; il va sans dire que je n'ai pu me rendre un compte exact de ce qui s'était passé qu'après un examen approfondi de l'original. On avait relié par erreur les douze premiers folios à la tête du deuxième volume et par conséquent le n° 7 commençait avec le 4<sup>e</sup> cahier (Obédie, v. 9). La faute la plus grave commise par Tsagareli, c'est d'avoir compté dans le manuscrit 363 folios, alors qu'il en contient 333. Il lui a échappé aussi que dans Joël il y a une lacune de deux feuilles : il y manque Joël, II, 4 à III, 16. Le commence-

(1) В. Е. Такайшвили, Описание рукописей « Общества Распространения грамотности среди грузинъ », Т. II, pp. 632 ss.

(2) Voir BONWETSCH, *loc. cit.*, p. 56-57. J'ai copié la partie du texte qui fait défaut, et j'espère la publier bientôt.

(3) TSAGARELI, n° 1 = n° 7 et 11.

(4) BRUNO VIOLET, *Die Esra Apokalypse*, t. I, Berlin, 1910, pp. xli-xliii. La copie de N. MARR est faite sur le manuscrit de Jérusalem, comme il résulte clairement du texte russe de ОТЧЕТЪ (p. 11).

ment est le même qu'au temps de Tsagareli (Hosée, XII, 2). Si quelque chose s'est perdu à la fin, il est difficile de le constater parce que pour Tsagareli, comme je l'ai remarqué dans d'autres cas, la fin d'un manuscrit n'est pas toujours au mot final, mais bien là où les derniers mots sont encore d'une lecture facile.

Le catalogue une fois dressé, deux heures de loisir permirent à l'auteur du présent travail de copier le texte du livre du prophète Sophonie, texte dont il possède une transcription faite sur la version du mont Athos O et une autre copiée sur le manuscrit U (ms. Univ. Georg. Tifl. n° 1). Dans une étude qu'il a publiée il y a quelques années (1) sur ces derniers textes, il a prouvé que le texte de O a subi une rédaction grécophile où tous les mots arméniens ont été remplacés par des équivalents géorgiens. Par contre en U on reconnaît l'œuvre des Scolastiques qui ont retenu les arménismes. Il était visible d'après Tsagareli que le manuscrit de Jérusalem I n'était identique ni avec l'un ni avec l'autre et qu'il était difficile de le classer d'une manière définitive. Mais de la comparaison des trois versions il ressort que I s'apparente de beaucoup plus près à O qu'à U, tout en ayant moins subi l'influence grécophile que O. Une étude approfondie seule établira si les variantes sont d'une époque antérieure à cette version ou simplement le résultat d'une revision parallèle.

Parmi les termes employés dans ce catalogue, quelques-uns demandent une explication : (— def.) veut dire ἀκέραιος : qui manque au commencement; (def. —) signifie κολοβός : dont la fin s'est perdue. On emploie aussi le mot *nuskhuri* pour désigner l'écriture minuscule ecclésiastique, tandis que *mkhedruli* désigne l'écriture civile et *asomt'avruli* l'alphabet capital.

DELENAYE, B. H. G. désigne : *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, ediderunt Socii Bollandiani, editio altera emendatio, in-8°, Bruxelles, 1909.

Robert P. BLAKE.

(1) Извѣстiя Кавказскаго Отдѣленiя Московскаго Археологическаго Общества. Выпускъ VI, Тифлисъ 1921 г. : Р. П. Блаэкъ, О древне-грузинскихъ версiяхъ Ветхаго Заветъа, pp. 1-40.

## N° 1

XIII<sup>e</sup> siècle. Portefeuille de toile verte avec dos en cuir jaune. Papier oriental de teinte rougeâtre ou crème. 279 folios qui ont souffert des vers, particulièrement au dos. Cahiers : les feuilles sont séparées pour la plupart et se présentent dans un grand désordre; les signatures ont disparu. Dimensions de la page : 388 × 292<sup>mm</sup>; de l'écriture : 328 × 205<sup>mm</sup>; sur deux colonnes avec un espace de 26<sup>mm</sup> entre elles : 38 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi et régulier. Titres et initiales en minium, parfois encadrés en couleur verte. Encre brune foncée. Ponctuations : . , ; : - ' .

*Mémoriaux* : Fol. 6<sup>ro</sup>, dans l'espace libre à la fin de l'introduction, mémorial du fils royal Domentî : dix lignes en mkhedruli commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle. ქ აქა მენ : წმიდაჲ : ღვთ : წინასწარმეტყველ : შემწე : მეყავ : ტაძარ : მენსა : ქართველთ : ბატონიპილის დემენტი : ყოფილს : დაძიანეს : ღმრს მივედი : თავ ყვანი : ვინ მე : ცოფივილმა : წმიდას : ქალაქს : მიცხენგ : უფალე : გამწრდელი : ჩემი მარტ-მამა (?) : ვინგ ; მენდობა : ბრძანდთ : ღმნ : თქნდა : შეგინდებ. დემენტი (monogramme.) Fol. 87<sup>ro</sup>, à la marge inférieure, griffonnage en mkhedruli grossier en partie rogné par le relieur.

*Contient* : Le commentaire d'Éphrem Mtsiré sur les Psaumes.

Le commencement du fol. 1<sup>ro</sup> est défectif : ოთხა ქ...დ მბრძ...ვს წთა. და ხაუნჯეთა მ...ქმ...ა დთხა ა [...] ამიხ ხამდემლოდობთა ვტ იგი შდ აღვამ... ხახხ...

Ce folio 1<sup>ro</sup> n'appartient pas à l'introduction : celle-ci va du fol. 2<sup>ro</sup> au fol. 6<sup>vo</sup>; partie non conservée dans l'édition de E. Takaïchvili, ძველი საქართველო, III, Tiflis, 1913.

Au fol. 7<sup>vo</sup> commence le texte (titre en rouge) :

წმიდათა და ნეტართა მამათა ჩუენთა აღექსანდრიელ მთავარ-უმბისკობლხთამ ათანასე და აზრილესი და ხსუათა შემდგომთა მათთამ თარგმანებამ ფხალმუნთა წიგნისამ. რამელ არიან ახ ღმრელგ და ათნი ფხალმუნნი დავითისნი. ხელელ ბერძნულსიხავან ქართულად ითარგმანა ნეტარისა მამისა ეფრემის მიერ : Commentaire de nos saints et bienheureux Pères, les patriarches d'Alexandrie, Athanase et Cyrille et des autres, venus après eux, sur le livre des Psaumes, c'est-à-dire, les 150 psaumes de David : il fut traduit du grec en géorgien par le bienheureux Père Éphrem.

Le manuscrit a des lacunes à la fin : les feuilles sont en grand désordre et il est impossible d'établir le point précis où s'arrête le texte. Les folios 140-160 ont souffert de l'humidité : les folios 196-197 sont d'un autre papier et d'une main moins ancienne (XVII<sup>e</sup> siècle?).

## N° 2

Fin du XI<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Parchemin un peu jauni, 268 folios. Cahiers de 8 feuilles signés de ლ<sup>3</sup> (lisez 36) à ო<sup>2</sup> (?) (lisez 70) : en tout cas à ო<sup>1</sup> (lisez 69). Dimensions de la page : 398 × 270<sup>mm</sup>; de l'écriture : 298 × 185<sup>mm</sup>, sur une colonne; 34 lignes à la page. Écriture : nuskhuri semblable au type athonite, mais moins incliné, angulaire, et assez grand : on peut distinguer au moins trois mains différentes. Encre noire. Titres en rouge. Ponctuations : : . .

*Mémoriaux* : Fol. 17<sup>o</sup>, à la marge inférieure, mkhedruli. ღმერთი მ<sup>3</sup> ე ბეხარიონ ამინ. Fol. 27<sup>o</sup>, à la marge inférieure, nuskhuri : წ. ღ<sup>3</sup> და ჯ<sup>3</sup> მ<sup>3</sup> ე ო<sup>3</sup> რუთი და მეღესნე<sup>3</sup> და მისნი შვილნი უცოდესლენ. Fol. 47<sup>o</sup>, 3 lignes à la marge inférieure, nuskhuri grossier : ღ<sup>3</sup> მწყალები შენის მწყალობის მ<sup>3</sup> დება დამიკებენ ხაუჯუნება ს<sup>3</sup> ჯლისა ო<sup>3</sup> ნ მე მინა ბერი ცოდვილი მე მნსნი ესაია : ა<sup>3</sup> ნ :. Fol. 68<sup>o</sup>, 2 lignes à la marge inférieure en mkhedruli élégant. ვინ იკადრეთ ამისი აღმ<sup>3</sup> აგვა ხ<sup>3</sup> ჯულისა ვარდამსიად სართ წესიერსა მრაველ ყოფილი იონა შეიწყალებ და შენდება ირებეთ ნებისა ებ<sup>3</sup> თქნისა. Fol. 81<sup>o</sup>, à la marge extérieure deux notes de la même main (nuskhuri XVIII<sup>e</sup> siècle), mentionnant : 1) le scribe Nicholas (მწერალი ნიკოლოზი) et ses parents; 2) le moine Daniel et ses compagnons. Fol. 136<sup>o</sup>, à la marge inférieure, inémorial de Besarion; de même, fol. 211<sup>o</sup>. Fol. 263<sup>o</sup>, à la marge extérieure, inscription en 13 lignes en mkhedruli négligé, très difficile à déchiffrer; de plus, les extrémités de toutes les lignes ont été rognées.

*Contient* : Vies des saints.

1. (Fol. 1<sup>o</sup>-10<sup>o</sup>.) თქუელი ნეტარისა იოვანე დამახველისა : გარდაცვლებისა თჳს წმიდისა ღმრთის-მშობელისა : Sermon de S. Jean Damascène : sur la mort de la Bienheureuse Vierge Marie. Inc. გებნა მართლისა ვითარცა თქუა ხელღმირ ბრძენმან... La commémoration du Juste, comme disait le sage Salomon... Après le fol. 7 un folio a été enlevé; deux autres manquent au deuxième cahier. Au fol. 8<sup>o</sup>, inc. acéphale. მომცემელი ცხორებისა : ანუ ვითარ მიიწია ამისა უსიძად. რამელმან იგი შვა მცხელი სიკვდილისა... Des. (def.—)



10<sup>v</sup>. ყოველი ვე დონოს ძიებამ დაგხნდის... Toute intrigue était écartée...

2. (Fol. 11<sup>r</sup>-18<sup>v</sup>.) Homélie II acéphalon. Inc. ხოლო მას ეამსა შინა აღძრამ ბარვამ თქუმასა შინა არა თუ რამათაძგა ძჯრბ ექმნა მოყუასი მოყუასსა... Mais en ce temps...

3. (Fol. 18<sup>v</sup>-22<sup>v</sup>.) თქუმული გ იოვანე დამახკელისამ : გარდაცვალებიხა თჳხ წმიდისა ღმრთის მშობელისასა. Homélie III de Jean Damascène sur la mort de la Bienheureuse Vierge Marie. Inc. რამეთუ ჩუეულებამ წრაფელთამ მათ ესე არს. რამათა მარადის საყურელი იგი მათი იგხენებოდეს მათ წინამე... Parce que c'est la coutume des enthousiastes...

4. (Fol. 22<sup>v</sup>-30<sup>r</sup>.) თთუება სეკტემბერსა გ : (note du correcteur au-dessus de la ligne სეკტემბერსა ღ ბაბილასა : ნუ ხსუასა შინა ჰბოლ) : წამებამ წმიდისა და ნეტარისა ანთიმოზ ნიკომედელ ეპისკოპოსამ. 3 sept. Passion du saint et bienheureux Anthimos, évêque de Nicomédie. Inc. ქუეყნისა ბითუნისასა წიად კერძო ბიზანტიისა ქალაქი არს სახელით ნიკომედოიამ... Il y a une ville du pays de Bithynie au delà de Byzance appelée Nicomédie... Peut-être y a-t-il une lacune d'une feuille entre les folios 23 et 24.

5. (Fol. 30<sup>r</sup>-33<sup>r</sup>.) თთუება სეკტემბერსა წ : წამებამ წმიდისა და ღუაწლით-შემოხილისა მოწამისა სოზონისი. 7 sept. Passion du saint et athlophore martyr Sozon : Inc. მაქსიმიანეს მთავრობასა კილიკიას. რამეთუ ცხოვრდებოდა კერპთ-მხასურებამა შინა... Quand Maximien était gouverneur de la Cilicie, parce qu'il vivait dans l'idolâtrie...

6. (Fol. 33<sup>r</sup>-37<sup>r</sup>.) თთუება სეკტემბერსა იე : წამებამ წმიდისა და ყოვლად ქებულისა მოწამისა ნიკიტასი. 15 sept. Passion du saint et très louable martyr Nicétas. Inc. წმიდათა მოწამეთა კეთილ არს საგხენებელისა აღსრულებამ... Il est bon d'accomplir la commémoration des SS. martyrs...

7. (Fol. 37<sup>r</sup>-45<sup>r</sup>.) სეკტემბერსა ივ : წამებამ წმიდისა და ყოვლად ქებულისა მოწამისა ეფუემიამი. 16 sept. Passion de la sainte et très louable martyre Euphémie. Inc. მეფობასა

უღმრთობა და უმჯუღობა დეოკლიტიანესა... Sous le règne de Dioclétien, sans Dieu et sans loi...

8. (Fol. 45 r<sup>o</sup>-57 v<sup>o</sup>.) თთუება სეტემებრა კ̄ბ : წამებამ წმიდისა და ყოვლად-ქებულისა მონაშისა ფოკასი და იოვანესი მონაფისა მისისამ. 22 sept. Passion du saint et tout louable martyr Phocas et de Jean son élève. Inc. პირველსა წელსა კონსტანტინე დიდისა მეფისასა... Dans la première année de Constantin le grand roi...

9. (Fol. 57 v<sup>o</sup>-64 v<sup>o</sup>.) თთუება ივლისა ივ : წამებამ წმიდისა მონაშისა კონსტანტესი. 16 juillet. Passion du saint martyr Boniface. Inc. ღმერთი ჩუენი კაცო-მოყუარე არს. და ჯერ იხინებს მრავლითა წყალღობითა თუხბითა... Notre Dieu aime les hommes, et l'a déjà montré par sa grande compassion...

10. (Fol. 64 v<sup>o</sup>-69 r<sup>o</sup>.) თთუება ფებერვალსა იხ : წამებამ წმიდისა და დიდებულისა მონაშისა თეოდორე ტირონისამ. 17 février. Passion du saint et glorieux martyr Théodore le Jeune... Inc. ტკბილ არს და ხაწადელ მოკხენებამ მონაშეთამ... Il est doux et désirable de louer les martyrs...

11. (Fol. 69 r<sup>o</sup>.) თთუება მაისსა ბ<sup>o</sup> : ცხორებამ და დუაწლნი წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა ათანასე მთავარ-ეპისკოპოსისა ალექსანდრიელისამ. 2 mai. Vie et œuvres de notre saint et béni père Athanase le patriarche d'Alexandrie. Inc. მრავალნი წმიდანი შეიწუნეს და განიგურნიმსეს სურვილითა მით წეცისამთა დავა | le texte finit : note du scribe : ესე წმიდისა ათანასეს ცხორებამ მით არღარა დავწერეთ რღმელ დეღამ მრუდი იყო და სხუამ მართალი არა გუქონდა : Beaucoup de saints brûlaient et étaient comme transpercés du désir d'en haut... Le scribe ajoute : Je n'ai pas pu copier plus de cette vie de saint Athanase, parce que l'original était fautif et je n'en avais point d'autre qui fût correct. (Voir plus bas n<sup>o</sup> 16.)

12. (Fol. 69 v<sup>o</sup>-76 r<sup>o</sup>.) თქუმული წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა იოვანე ღქროპირისა : ცხორებობა თუხ ყოვლად წმიდისა ღმრთისა მშობელისა მარადის ქალწულისა მარია-მისსა. Homélie de notre saint et béni père Jean Chrysostome : sur la vie de la Bienheureuse Marie toujours Vierge. Inc.

კუალად ხისარულისა ხანარება. კუალად განთავისუფლებისა უწყებამა... Encore l'évangile de joie, encore l'évangile de la délivrance...

13. (Fol. 76<sup>r</sup>-99<sup>v</sup>.) თქუძული წმიდისა მამისა ჩუენისა გრიგოლი ნოხელისა : ცხორებისა თჳს დისა მისისა წმიდისა მაკრინაასხა. Homélie de notre saint père Grégoire de Nazianze : sur la vie de sa sœur sainte Macrine. Inc. სახე წიგნისა ამის წესითა აღწერისამათა... La forme de ce livre est comme une description...

14. (Fol. 99<sup>v</sup>-109<sup>v</sup>.) (déf.—) თქუძული წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა გრიგოლი ნოხელისა : მეხსამა წმიდისა და დიდისა ბაზილისი ძმისა თჳსისა. Homélie de notre saint et béni père Grégoire de Nysse : Commémoration du saint et grand Basile son frère. Inc. კეთილი წესიერება და დვა უფალმან ჩუენთა ამათ დღეს სასწაულთა ჴედა... Le Seigneur a imposé une bonne ordonnance à nos fêtes...

15. (Fol. 110<sup>r</sup>-115<sup>r</sup>.) წმიდისა და ნეტარისა ეპიფანეს თქუძული კვბრიელ მთავარ-ეპისკოპოსისა. რომელ გონსტანტიახ დედაქალაქსა იწამა. ხარწმუნოებისა თჳს წმიდისა მარადის ქალწულისა მარიამისთჳს. რამეთუ ამისგან გორციელ იქმნა უფალი ჩუენი იესუ ქრისტე. Homélie du saint et béni Épiphane, l'archevêque de Chypre, qui a souffert dans la Métropole de Constante : sur la foi et sur la Bienheureuse Vierge Marie de laquelle naquit Notre-Seigneur Jésus-Christ. Inc. ღმერთი არა სადა ვის უსილავს არამედ რომელი იგი არს წიადთა მამისათა... Personne n'a vu Dieu...

16. (Fol. 115<sup>v</sup>-129<sup>v</sup>.) ცხორება და ღუაწლნი წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა ათანასი ეპისკოპოსისა ალექსანდრიელისა... Passion et œuvres de notre saint et béni père Athanase, le patriarche d'Alexandrie. Inc. მრავალნი შეიღუაწნეს და განიგუმრნეს ხურვილითა მით ჴეცვისამათა... Beaucoup de saints souffraient et étaient transpercés du désir d'en haut. (Voir plus haut n° 11.)

17. (Fol. 129<sup>v</sup>-134<sup>v</sup>.) წამება წმიდისა და ყოვლად-ქებულისა მონაჴმისა დროსისი. რომელ იყო ახული ტრიაანეს მეფისა. Passion de la sainte et très louable martyre Drosis.

Inc. მეფისა უმჯღოლესა ტრაიანეს ესუა ასული ქმნული კეთილი... Trajan, le roi impie, avait une fille...

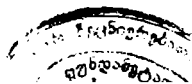
18. (Fol. 134<sup>v</sup>-142<sup>v</sup>.) ცხორებდა წმიდისა მამისა ჩუენისა ონოფრე განშორებულისა და სხუათა მათ უდაბნოეთა. რომელნი იხილნა პაფნუტი. Vie de notre saint père et anachorète Onofré et des autres moines du désert, lesquels Pafnut a vus. Inc. ცხორებდა ხადმროდი და ხანატრელი... La vie divine et bénie...

19. (Fol. 142<sup>v</sup>-156<sup>r</sup>.) ცხორებდა წმიდისა და ნეტარისა მარიამი პეკუპტელისა. რომელ იყოფოდა უდაბნოთა მათ იორდანისათა. Vie de la sainte et bénie Marie l'Égyptienne, qui demeurerait dans les déserts du Jourdain. Inc. საიდუმლოთა (sic) მეფისათა დამარხვამ კეთილ არს... C'est bien d'observer les saints mystères...

20. (Fol. 156<sup>r</sup>-229<sup>v</sup>.) შურამა და მოღუაწებამა ღირსად ცხორებისა წმიდისა და ნეტარის მამისა ჩუენისა გრიგოლისი არქიმანდრიტისა სანძთასა და შატბერდისა აღმაშენებლისა და მის თანა გხენებამა (au-dessous de la ligne en noir) მრავალთა მამათა ნეტართამა საკითხავი 5. Travail et labeur de notre saint et béni père de digne vie Grégoire l'archimandrite de Khandztha, le rénovateur de Štaberd, et avec lui la commémoration de beaucoup de saints pères. Leçon. I. Inc. მიგემულ არს ხობრძმე... La sagesse est donnée...

21. (Fol. 224<sup>v</sup>-237<sup>r</sup>.) თქუპული წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა ადრია (sic) კრიტელ ეპისკოპოსისა : ამოებისა თჳს ჯაცობრივთა საქმეთამ და შეხუენბულთა თჳს : გკნ ოლ : ესე საკითხავი იკითხვემის : პანაშჯრთა : ყველი (sic) ერისა ხულთასა : და სატიკთა შემდგომად ხულთასა : და თუ გინდეს ოდესცა ხულისა გხენებასა ჰყოფდე : ნეტარისა მამისა ეფთიმეს თარგმნილი არს. Homélie de notre saint et béni père André évêque de Crète, sur la vanité des choses humaines et sur les défunts, etc. Traduction de saint Euthyme. Inc. ჰემმარიტად არა რამ არს საქმეთაგანი ჯაცობრივთა... En vérité rien des choses humaines...

22. (Fol. 238<sup>r</sup>-244<sup>r</sup>.) საჯრველებამა და სასწაული წმიდისა



მთავარ-მღწამისა გიორგისი. იყრ რაა ხოდელსა აძას შინა პირველ წამებისა. Miracles et prodiges du saint martyr George, quand il était encore de ce monde, avant sa passion. Inc. ისმინეთ ძმანო ჩემო ხაჯჯრველი დიდი... Entendez, ô mes frères, une grande merveille...

23. (Fol. 244r°-268v°.) თთუესა აგვსტოხსა კა : წამებდა წმიდისა და ყოვლად ქებულისა დედაგაგისა (à moitié gratté) ბასიაი და წმიდათა მღწამეთა ძეთა მიხთა თეოკონიაი. აღაპისი და პონტოი. 21 août. Passion de la sainte et toute louable Basiayet, des SS. martyrs ses fils, Theogonia (sic), Agapius et Pontos. Inc. მაქსიმიანე მეფემან განხცა ბღრტე ბრძანება... Le roi Maximien publia un édit funeste... Au fol. 255r° en marge inférieure de la même main que le texte : მამანი თუ ცთომილ იყრ ნუ მანბრალდოთ ანტიოქს წეროთა ზა (sic) იყრ სწით ჩემით რომელ დღე (?) ბეკრი მოვიდოდა დამე-რუბელ (?) ყმაწული და ქალწული და ცნობა ჩემი ყლთა თანა იყრ და ურხდა კიდე და ურწყულ იყრ უ... A la fin, il y a une note du scribe Jonas disant que la vie de saint Basia et d'autres nouvellement traduites, ont été rapportées de Kallippos, ou reçues de Khakhul, puis une liste des vies contenues dans le manuscrit. Cette liste est très difficile à lire, ayant été fortement grattée. Ce manuscrit est décrit par N. Marr, *Житие Григорія Хандзтійскаго*, pp. xxxviii-xl); quelques erreurs et omissions sont rectifiées par Б. Н. Бенешевичъ, *Христiанскiй Востокъ I* (1912), pp. 65-68. V. P. Peeters, *Histoires monastiques géorgiennes*, p. 208 note 3.

### N° 3

Milieu du XI<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Parchemin blanc de bonne qualité, un peu jauni. 220 folios. Cahiers de 8 feuilles : le premier n'appartient pas à ce manuscrit, mais au commencement du manuscrit n° 2. Les feuilles ne sont pas en ordre : il faut les classer ainsi (fol. 251 x x 4 6 3 (ქ) (lisez 35). Avec le fol. 7r° inc. cahier დ (lisez 4) et ensuite à 6 (lisez 28) (déf —). Dimensions de la page : 398 × 278<sup>mm</sup>; de l'écriture : 294 × 180<sup>mm</sup>; sur une colonne, 34 lignes à la page. Écriture : nuskhuri semblable à l'athonite, comme aux n° 2 et 7. Encre d'un noir grisâtre : titre à l'encre rouge, soit en asomt'avruli, soit en nuskhuri. Ponctuations : : .

*Mémoriaux* : Fol. 12<sup>ro</sup>, à la marge inférieure en deux lignes mkhedruli : XIII<sup>e</sup> siècle (?) : *ა წმიდა ივანე აქრავირელ შეიწყალე ელი ჭლისა : მადნათისა (?) : ნაკრასა და ვაჟია. ა მე და... Mémorial assez peu compréhensible de Zacharie. Fol. 20<sup>vo</sup>, à la fin du texte en asomtavruli noir : ქე ადიდე ს<sup>ლ</sup>ითა მ<sup>შ</sup>ა გ<sup>ი</sup> ან. Prière pour le père George. Fol. 72<sup>vo</sup>, mkhedruli à la marge inférieure. *ა<sup>ლ</sup> იესო ქე მ<sup>ე</sup> ბესარიონ ქახინურ და თათია მე (sic) etc. : ა რ<sup>ა</sup> à la fin ქნიკნს ჩყიდ = 1814. Fol. 93<sup>vo</sup>, mémorial de Besarion Kaikhosro. A la fin du texte inscriptions de trois mains différentes : a) Mkhedruli pas élégant : encre grisâtre. წმიდა ტომათე შეიწყალე ელია (?) Mémoire d'Élie (?). b) Nuskhuri encre noire. წ სულსა ბთლემისა (sic) და მისთა ძმათა მალვასა და ჯავშანასა : მ<sup>ნ</sup> დ<sup>ნ</sup> და ვინგა ჰბრძანს მასგა მ<sup>ნ</sup> დ<sup>ნ</sup>. Mémoire de Bartholomée et de ses frères Falvan et Djavsan. c) Nuskhuri encre très noire. წ<sup>ლ</sup> ტომათე მ<sup>ნ</sup>ს მეყავ წ<sup>ე</sup> ქ<sup>ა</sup> სიყ<sup>რ</sup>ლსა ქეხსა : Invocation à saint Timothée. Fol. 204<sup>vo</sup>, 16 lignes nuskhuri du XVI<sup>e</sup> siècle : წ<sup>ლ</sup> მ<sup>შ</sup>ო და სულ წ<sup>ლ</sup> შეიწყალე ყ<sup>თ</sup>ა ცოდვილთა უცოდველები და ყ<sup>თ</sup>ა მონაწინთა უნარჩევები ჯაპლ მის ასული ხაწყალი მონაწინი რუთი და მისთა მშობელთა სული იგებნ საეკუ<sup>ნ</sup>ონისა სხველისაგან და მისი მელქიზედეგ და მისნი ცოდვილნი უცოდნულნ ვაჟ მე ცდვ<sup>ლ</sup>სა რა უნაჩელი და უნაწილია მოველ აღდნ წ<sup>თ</sup>ა ადვილთ მექოსუტვაი მეღირსა ხ<sup>ნი</sup> კ<sup>თ</sup>ლი არა მიქნია რამ მადლი აჩუენ და დ<sup>თ</sup> მეძობილნ მ<sup>შ</sup>ნო მძან და დანო მენდობით მომიგებნებით. და თქ<sup>ნ</sup>გა მოვიგებნო ა<sup>ლ</sup>ნ ოდეს ენანი დაღუმენ და საქმენი დაღადებდენ :**

Long mémorial de la moniale Ruth Kaposdze.

*Contient* : Vies de saints.

Vie d'Épiphanie de Chypre (v. plus haut). Inc. (sur fol. 2) :

1. ეპისტოლმ : საბინეხი : ეპისკოპოსისაი : პოლიბიუსა : ეპისკოპოსისაი : ქალაქად : რინოკორარად : Lettre de l'évêque Sabinus à Polybius l'évêque de Rhinokouroura. Inc. ვჰმადლოდ ღმერთსა შენითა გულს მოდვინებითა მონაო ღმრთისაო...  
*Χείρις ἔχων τὸ θεῖον χάρι τῆς ἀποστόλων παρθεναί...*

Des. fol. 3. ლოცვა ყავ ჩემ თვს დირსო მდდელთ-მოდღუარო წმიდაო მამაო : *πρωθενχου μοι ἄξιε τῆς ἱερουσολιμ δεισε πατερ...*

DELEHAYE, *B. H. G.*, 598-599.

2. Vie de saint Sylvestre (continuation du texte dans le n<sup>o</sup> 5).

Inc. ყოველთა მათ ჭურიათა ძლევაი ერთბაჲად... **Vaincre tous les juifs ensemble...**

3. თქემული კოზმან ბესტიტორისი. რამელ არს შეფეთა

მეტურჭლეოაგანი : აღმცხლვისა თჳს ნაწილთა წმიდისა იოვანე აქროპოლისათა კამანით კონსტანტინედ (*sic*). Homélie du Cosmas Vestitor, un des skeuophylaxes impériaux, sur la translation des reliques de saint Jean Chrysostome à Constantinople. Inc. შ კრებულნო ქრისტეს მოყუარენო და ხიწმიდისა მცხურნენო... O congrégations qui aimez le Christ et voulez être pures.

DELEHAYE, B. H. G., 878.

4. თოუება (érasure de presque toute la ligne). ცხორებია და მოქალაქობია წმიდისა და ღმერთ-მემოხილისა მამისა ჩუენისა ტიმოთე საკვრველთ-მოქმედისა. Vie et œuvres de notre saint père Timothée le Thaumaturge, semblable au Christ. Inc. დიდისა და განთქუმულისა საკვრველებათა შინა ტიმოთეს მამული იყო... La patrie du grand Timothée célèbre par ses miracles était (1)...

5. ცხორებია წმიდისა მამისა ჩუენისა იოვანე მოწყალისა აღექსანდრელ მთავარ-ეპისკოპოსისა : აღწერა ლეონტიოს ნიკოპოლელმან ეპისკოპოსმან. რომელი არს კვპრისა. Vie de notre saint père Jean le *Compassionné* (?), le patriarche d'Alexandrie, écrit par Léontios, l'évêque de Néapolis. Inc. ვინებე და ინებეს მამათა მათ რომელ პირველ ჩუენისა იყვნეს და დადვეს წმიდისა ამის მამისა ჩუენისა... Je voudrais, et les pères qui nous précédaient auraient voulu...

6. წამებია წმიდისა და კეთილად მძღისა მოწამისა ბახილი ჰამელ ეპისკოპოსისა. Passion du saint et victorieux martyr Basile, l'évêque d'Émèse (Hamel.). Inc. შეფობება ნუმერიანობისა ქალაქსა ზედა ანტიოქიასა. მწყემბთ-მთავრობება კელესიასა ზედა... Sous le règne de Namérien sur l'Église... Edité par KÉKÉLIDZE, *Monumenta Hagiographica Georgica* in-4°, Tiflis, 1918, t. I, pp. 5-10.

8. ცხორებია და საკვრველებანი წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა ვრიგოლი ეპისკოპოსისა აკრაკანტელთა ქალაქისა. რომელ არს სიკილიისა : აღწერა ლეონ სუცესმან და მონაზონმან წმიდისა მამისა ჩუენისა ხაბაჲს ლავრისა მამა-

(1) Va être édité par K. KÉKÉLIDZE dans *Bibliotheca Hagiographica Georgica*.

ხასლისმან. რომელი არს ქალაქსა შინა დიდსა ჰრომს. ხოლო თარგმნა ენასა ჩუენსა სანატრელმან დავით ტბელმან. Vie et miracles de notre saint et béni père Grégoire, l'évêque de Girgent, qui est en Sicile, écrits par Léon (*sic*) le prêtre et moine, l'higoumène de la laure de notre saint père Saba. Traduit en notre langue par le béni Davit Tbeli. Inc. სამიხელი და მიუწადომელი საჯარველებოა და ხარგებელი ხელისაჲ... ფაქსეზი ხაი ბიკანაქიქონი თაჲჲა...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 707.

9. თოუესა მაისსა ე : წამეძა წმიდისა და დიდებულისა მიწაჲმისა ირინესი. 5 mai. Passion de la sainte et glorieuse martyre Irène. Inc. პირველ წარსრულთა მათ ყამთა იყო ვინ-ძე მეფე ხასელი ლივიონს (*sic*)... Κατά τας παλαιόθεντας χείρας ἑπιγράφειν βασιλεύς...

Les fol. 215-220 sont fortement détériorés par l'humidité.

DELEHAYE, *B. H. G.*, 953.

Des. (def. —) fol. 220<sup>v</sup> და შთანთქნა მხასურნი და უფროდ-ხდა არა ჰრ[....] მეფესა და არცა მიხთანათა მათ არამედ მერ...

Décrit par B. H. Бенешевичъ, *Христ. Востокъ I* (1912), pp. 65-68. Voir la description des manuscrits 2 et 5.

(TSAGARELI, n° 101.)

#### N° 4

Écrit par Saba (fol. 91<sup>v</sup>). Reliure moderne. Papier oriental de teinte gris brun, assez dur et à côtes, piqué dans les marges par les vers. 107 folios, numérotés au crayon. Cahiers de 8 feuilles : le manuscrit commence par les deux dernières feuilles du cahier 03 (lisez 11). Dimensions de la page : 393 × 301<sup>mm</sup>; de l'écriture : 326 × 212<sup>mm</sup>, sur deux colonnes, avec un espace de 22<sup>mm</sup> entre elles. 36 lignes à la page. Écriture : nuskhuri. Encre noirâtre. Kephalaia en cinnabar. Ponctuations : . : -

*Memoriaux* : Fol. 72<sup>v</sup>, à la marge extérieure en asomt'avruli rouge enchevêtré (b r 3610) de haut en bas : დევიდღსა : რუსუდანს : მ-ნ : დ-ნ : que Dieu pardonne à la reine Rousoudan.

Fol. 90<sup>r</sup>-91<sup>r</sup>, colophon de scribe. ქე დ-ე მივლემ-ღე ყთაღ მკუნდვენ ყ-ნი ცოდვანი დიდისა მსტრისა ბერსა მძღ-რთ მძღ-რსა ანტონი ვლადიმერელსა. ეხე წიკნი მარგალიტი ხაწალის მწიგნობრო-ნასა მიხსა მთხა დანერწინა და მადალი და აღმატებელი აკლდა : აქა მცნასტერს გათავდა გელითა ხაზა მწერთილისაჲთა : ხადადა



ოცე (Fol. 91<sup>v</sup>) ს ესე წიგნი ღვთისა მოცხვენეთ ბერსი მადლუარნი ანტონი და მეგა მცირი (*sic*) საბა : O Christ Dieu, toi qui as pouvoir sur tous, pardonne les péchés du maître des maîtres Antoine Godobréli du grand monastère qui a fait copier ce livre, « la perle »; dans son scriptorium, il y a beaucoup de lacunes au commencement et à la fin. Il fut achevé par le scribe Saba, dans ce monastère. Que deviendra ce livre? Souvenez-vous dans vos prières du vieillard Antoni et de moi aussi, le petit Saba.

*Contient :*

1. (Fol. 1<sup>r</sup>-v<sup>o</sup>.) Acéphalon. Inc. რთო მათ თანა ღაღადებდა და იტყვდა ვითამედ მეგა ქრისტეანე ვარ :

2. (Fol. 1<sup>v</sup>-7<sup>r</sup>o.) თქუმლნი წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა ნახილი კესართა კაბადუკიელისა : შესხმაჲ წმიდათა ორმეოცთაჲ. Saint Basile de Césarée : sur les quarante martyrs. Inc. მარტულთა გხენბითა ოდებცა იქმნა განძლოძაჲ მოყუარისა მისისაჲ... Μαρτύρων μνήμη ἔς τὸ γένειο κέρως...

DELEHAYE, B. H. G., 1205.

3. (Fol. 7<sup>r</sup>-8<sup>r</sup>o.) მისივე : ხულისა თჳს დაბადებისაჲ მთეხ თვისა (?). Du même : sur la création de l'âme (titre corrigé). Inc. მხგავს არიან რამელთა ხაქმენი კეთილნი... Ils sont semblables à ceux qui ...

4. (Fol. 8<sup>r</sup>-8<sup>v</sup>o.) ხრავლაჲ წმიდისა მამისა ჩუენისაჲ ოე რამბირისა : რამთა არა მოკვანსლებოდით უღ<o>რხად ქრისტეს ხაიდუმლთა. Saint Jean Chrysostome; qu'il ne faut point approcher des mystères de Christ d'une façon indigne. Inc. გულის გმა ყავ კაცო... Comprends, ô homme...

(Fol. 8<sup>v</sup>-16<sup>v</sup>o.) Vient ensuite une série d'extraits, de commentaires sur les Psaumes se rapportant aux œuvres apostoliques.

5. (Fol. 17<sup>r</sup>-20<sup>r</sup>o.) Saint Grégoire de Néocésarée : sermon sur l'annonciation de la Sainte Vierge. Inc. დღეს ანგელღსთა გან წყობილებანი ვალდბითა ვანბრწყინდიან... Σήμερον ἀγγελικῆ παραστάσεως ἐπισημασθέντων...

MIGNE, P. G., X, col. 1145-1156.

6. (Fol. 20<sup>r</sup>-23<sup>r</sup>o.) Saint Jean Chrysostome : sur l'annonciation. Inc. კუალად ხისარული ხახარებია... Encore l'évangile de joie...

MIGNE, P. G., X, col. 1172-1177, sub nomine Gregorii Thaum.

7. (Fol. 23<sup>r</sup>°-30<sup>v</sup>°.) Saint André, archevêque de Crète : sur l'annonciation. Inc. წარმთდგა დღეს ყოველთა ხიხარული და მგხნელად პირველისა მის წყევლისა... Ἐπέστη σήμερον ἡ πάντων χαρά...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 881-913.

8. (Fol. 30<sup>v</sup>°-42<sup>v</sup>°.) Saint André, archevêque de Crète : sermon sur Lazare, mort depuis quatre jours, que le Seigneur a ressuscité. Inc. ლაზარე შემოკრიბა აწინდელი შეხატრებელი... Ἀνάστασεν τὸν παρόντα σαυχερότερον συνέλευσιν...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 960-985.

9. (Fol. 42<sup>v</sup>°-55<sup>v</sup>°.) Saint André, archevêque de Crète : sermon sur la fête des Rameaux et l'entrée du Seigneur dans Jérusalem (ხიტყუაი ძნოდობა თვხ : და იწლმად შეხლვობა თვხ უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტესა). Inc. გუმინ მეფეხა თანა ლაზარე მისტუმნა ჩუენ... Χθὲς ἡμᾶς μετὰ τοῦ Δεσπότη...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 985-1017.

10. (Fol. 52<sup>v</sup>°-57<sup>v</sup>°.) Saint Jean Damascène : sermon sur le figuier desséché et sur la parabole du vignoble. Inc. ხიტყუაი ლედხა გაღგმულისა და იგავისა მის თვხ ვენაგისა აღმძრავხ მე ხიტყუად ერთი არხი (*sic*) ხიტყუაი ღმრთისა მამისა... Κινεῖ με πρὸς τὸ λέγειν...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 576-588.

11. (Fol. 57<sup>v</sup>°-65<sup>r</sup>°.) Hésychius : sur la résurrection des morts et de la *loi* et du *recours* des hommes selon leurs œuvres, etc. Inc. ვიხმე არა ენებოხ და ხუროდის მკუდართა აღდგომისა იგი ხაიდუმლოა... Qui ne voudrait et ne désirerait le mystère de la résurrection...

12. (Fol. 65<sup>r</sup>°-66<sup>v</sup>°.) Jean (Chrysostome), patriarche de Constantinople : sur l'envie des pharisiens contre Jésus, comme dit l'Évangile [qu'] ils sortirent et prirent conseil comment ils le feraient mourir. Inc. რავდენხი ხართ ელიაბ მწაფენი... Vous tous êtes les disciples d'Élie...

13. (Fol. 66<sup>v</sup>°-68<sup>r</sup>°.) დობო ვე. Du même : sur ce, comme les juifs se rassemblaient et disaient : « Qu'est-ce que nous ferons de cet homme », etc. Inc. ემხგავხნეხ შვილნი ეკლეხიხანი ყრმათა ძუძუხ მწოვართა... Les fils de l'Église sont semblables aux enfants nourris par leurs mères...

14. (Fol. 68r<sup>o</sup>-75v<sup>o</sup>.) Saint Jean Chrysostome : sermon pour le Vendredi Saint sur la trahison de Judas, sur la communion des saints mystères, et qu'il ne faut pas se souvenir du mal. Inc. მცირედ საჭირო არს დღეს თქუენისა მიძარტ ხიყუარულობსა თქუემად... Il faut vous parler un peu aujourd'hui de votre amour...

15. (Fol. 75v<sup>o</sup>-77r<sup>o</sup>.) Saint Jean Chrysostome : sur la trahison de Judas et la passion de Notre-Seigneur. Inc. მტუენვარედ ვხედავ დღეს ეკლესიასა ხასითა და ფრიადცა შეწუხებულად... Avec regret je vois aujourd'hui à l'église...

16. (Fol. 77r<sup>o</sup>-90r<sup>o</sup>.) Saint Séerge, archevêque de Nicomédia : sur la crucifixion et la sépulture de Notre-Seigneur. Inc. მადალსა და აღმატებულსა ხასილკულსა ადიწია... Sur ce spectacle si grand et si élevé...

Au fol. 91r<sup>o</sup> colophon du scribe. Le fol. 91v<sup>o</sup> est sans écriture, sauf quelques lignes du colophon.

17. (Fol. 92r<sup>o</sup>-100v<sup>o</sup>.) Saint Épiphane de Chypre : sur la sépulture de Jésus-Christ, sur Joseph et Nicodème, etc. Inc. რაღ არს ესე დღეს... Τι τοῦτο σήμερον...

MIGNE, *P. G.*, XLIII, col. 140-164.

18. (Fol. 100v<sup>o</sup>-101v<sup>o</sup>.) Saint Grégoire de Nazianze : sur la fête de Pâques, etc. Inc. აღდგომისა დღესა... Ἐνεστῆσεως ἡμέρα...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 396-401.

19. (Fol. 101v<sup>o</sup>-107v<sup>o</sup>.) Saint Grégoire de Nazianze : sur la fête de Pâques, deuxième sermon. Inc. საგუმილავსა ზედა ჩემსა დავდგე იტყუებ... (def.). Ἐπι τῆς φυλακῆς μου...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col., 624-664.

## N<sup>o</sup> 5

Fin du XI<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Parchemin blanc de bonne qualité, 26 folios. Cahiers de 8 feuilles : 5 (lisez 1) — 3 (lisez 3) avec deux autres feuilles, qui n'appartiennent pas à ce manuscrit. C'est le commencement du codex formé par les n<sup>os</sup> 2 et 3, dont Benešević avait reconnu l'existence, mais qu'il ne parvenait pas à retrouver.

*Mémoriaux* : au fol. 2r<sup>o</sup>, à la marge inférieure, deux mémoriaux en mkhedruli : le premier difficile à déchiffrer; le second en mémoire de Sérapion. Fol. 8v<sup>o</sup>, mémorial de Besarion (ბესარიონ).

*Contient* : Vie de saint Sylvestre.

ცხოვრება და მოქალაქეობა და სახსრული წმიდისა მამისა ჩუენისა ხილიბისტროსისნი ჰრომთა პაპისანი. რძეული აღწერნა ეკსეზიოზ პაპილიელჲან : ეკსეზიოზ პაპილიელჲან საკლეხიონი წიგნი აღწერნა მრავალნი.

A la suite (fol. 16<sup>v</sup>) du cahier 5̄ (lisez 2), on a relié deux feuilles provenant du cahier 6̄ (lisez 30).

(Fol. 17.) Inc. ენძისა ესე გარნი. რაპეთუ ოდეს შეჰვარდე სპილენძისა გარსა და განჰვიცხო ვრძნეობითა შენითა... მთავარი ბაბდოხ კალინოხ ქალაქსა და მიუწოდა წმიდასა მოწამესა. და მი-რამ-იყვანეს იგი შეკრებული...

(Fol. 18.) Signature au verso 6̄ (lisez 30). Inc. (6̄) რძეული გრწამს უფალი იესუ ქრისტე მტვირე უკუე იყვენით... სპილენძისა იგი გარი ჰრქუა წმიდასა. ბრძანებისა შენისა თჳს დაგწუენ სპილ.

Avec le fol. 19<sup>r</sup> inc. Vie de Sylvestre, cahier 7̄ (lisez 3) et au fol. 26<sup>v</sup>, des. Voir la continuation au manuscrit n° 3, fol. 1 et le manuscrit tout entier. Ce manuscrit forme en effet le commencement de la grande collection qui comprend les mss. 5, 3, 2.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 104.)

## N° 6

XII<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Parchemin assez épais. 96 folios non numérotés. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec 5̄ (lisez 40) jusqu'à 6̄ (lisez 51). Dimensions de la page : 384 × 278<sup>mm</sup>; de l'écriture : 288 × 196<sup>mm</sup>; sur deux colonnes, avec un espace de 16<sup>mm</sup> entre eux. 34 lignes à la page. Écriture : nuskhuri carré de moyenne grandeur; kephalaia à minium. Ponctuations : · : ~ Pas de mémoriaux, mais au folio 56<sup>r</sup>, dans la marge inférieure, deux alphabets complets dans un nuskhuri grossier.

*Contient* :

Une partie du commentaire d'Éphrem Mtsiré sur les œuvres apostoliques.

Le texte commence au fol. 1<sup>r</sup> avec la préface de l'épître aux Hébreux; puis suivent les kephalaia de l'épître au nombre de 22.

Le commentaire commence au fol. 2v°.

(Fol. 92r°.) A la marge extérieure en capitales noires : ესე თავი ბერძნულად აქა იყო. Ce chapitre était ici en grec. (Fol. 94r°.) Inc. chapitre XIX; des. (def. —) (Fol. 96 v°) Hébr., XII, 25 : მოციქულისაჲ. ეგრძაღენით ნუ უჯუე ვინმე იჯმნეთ მეტყუელისა მისგან : თარგმანიჲ. ესე იგივე არს სემო-თქმული სახელი უმჯობესად მეტყუელი უფროჲს აბელის სახელისა. და ამის მეტყუელისა გან ჯმნასა გუაგრძაღენს მოციქული : სოლო ჯმნაჲ ესე არს რაჲმს იგი სასუფეველად.

L'écriture de ce manuscrit ressemble beaucoup à celle du manuscrit n° 9, mais l'identité des signatures des cahiers prouve qu'elles ne proviennent pas du même codex.

## N° 7

Milieu du XI<sup>e</sup> siècle. Écrit probablement à Sainte-Croix par Siméon l'Agiorite (მთაწმიდელი), le scribe du manuscrit n° 49. Reliure moderne en cuir jaune; parchemin de bonne qualité, très blanc et plutôt mince. 128 folios, marqués par deux séries de chiffres, dont le premier recommence après le fol. 79 avec le n° 60. Cahiers de 8 feuilles. Inc. ᠔ (lisez 4) jusqu'au ᠑᠓ (lisez 19). Dimensions de la page : 378 × 295<sup>mm</sup>; de l'écriture : 270 × 192<sup>mm</sup>; sur 2 colonnes avec un espace de 18<sup>mm</sup> entre elles; de 27 à 28 lignes à la page, mais parfois moins. Ponctuations : : - Très belle écriture, nuskhuri khutsuri, très semblable à la main de Prokhoré, mais un peu plus fine. Sans aucun doute de la même main que celle du n° 49. Beaucoup de contractions et, parmi elles, quelques-unes peu usitées. Titres au minium, parfois en lettres capitales, parfois en onciales. Encre noire tirant sur le gris.

*Mémoriaux* : Dessins à la plume en marge : Fol. 13v°, marg. inf.; fol. 15v°, marg. ext.; fol. 90r°, marg. ext.; fol. 23v-24r°, marg. inf., nuskhuri grossier : გიგნინ : ნ. ყავნა გან (sic) ჭირაბა დიდებლნა ხაზოც და ნი. Fol. 25v°, de la même main : გიგნე ე. Fol. 29v°, de la même main, un alphabet. Fol. 63v°, 65r°, 70r°, 74r°, 87r° : quelques mémoriaux presque incompréhensibles. On rencontre les noms de Dačionešvili (დაჩიონეშვილი) et d'Ašar (?), au nom de Anton (ამონა ყოფილი ანტონ).

### Contient :

1. (Fol. 1r°-v°.) Inc. Abdias, v. 9 : კლავისა მისთვის.
2. (Fol. 1v°-1r°.) Jonas.

3. (Fol. 1<sup>re</sup>-10<sup>ve</sup>.) Michée.
4. (Fol. 10<sup>re</sup>-13<sup>ve</sup>.) Nahum.
5. (Fol. 13<sup>ve</sup>-16<sup>re</sup>.) Habakuk : les fol. 13 et 14 sont devenus jaunâtres.
6. (Fol. 13<sup>re</sup>-19<sup>re</sup>.) Sophonie.
7. (Fol. 19<sup>re</sup>-21<sup>re</sup>.) Aggée.
8. (Fol. 21<sup>re</sup>-31<sup>ve</sup>.) Zacharie.
9. (Fol. 31<sup>ve</sup>-34<sup>ve</sup>.) Malachie.
10. (Fol. 34<sup>ve</sup>-98<sup>re</sup>.) Isaïe.
11. (Fol. 38<sup>re</sup>-129<sup>ve</sup>.) Jérémie (en partie), jusqu'à la fin du chapitre XXVIII.

Ce manuscrit comprend la première moitié du codex des Prophètes, l'autre moitié est devenue maintenant le n° 11. Les deux premiers cahiers sont reliés par erreur au commencement du manuscrit n° 11. Voir plus loin, p. 374.

(TSAGARELLI, *op. cit.*, n° 1.)

## N° 8

XIII-XIV<sup>e</sup> siècle. Sans mention d'origine ou de scribe. Reliure moderne du type usuel. Papier oriental de teinte brunâtre : les pages sont abimées dans les marges par les vers, et ont été séparées. Il y a 192 folios numérotés à l'encre rouge. Les cahiers ont chacun 8 feuilles. Ils vont de 3 (lisez 1) jusqu'à 34 (lisez 24). Les signatures ne sont pas écrites au milieu de la marge, mais un peu en côté comme dans deux manuscrits de Zelafi. Dimensions de la page : 365 × 250<sup>mm</sup> ; de l'écriture : 252 × 145<sup>mm</sup> sur une colonne ; 28 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi. Encre d'un noir brun. Ponctuation : accents sur les monosyllabes ' : ' : ' , ' .

*Mémoriaux* : Sur la feuille de garde en avant : 1) Mémorial de Basile (ბაბილო), nuskhuri. 2) Mémorial du fils royal Domenti (ძაჭანძვგო დომენტი) en mkhedruli. 3) Notice faisant remarquer que ce livre fut relié de nouveau par le pécheur Saba (საბბითა, sic). 4) Autre mémorial de Basile. Fol. 9<sup>re</sup>, note en nuskhuri grossier. Fol. 10<sup>ve</sup>, mémorial de Damien (დამიანეს).

*Contient* : Homélie de saint Grégoire de Nazianze traduites par Éphrem Mtsiré.

1. (Fol. 1<sup>re</sup>-10<sup>ve</sup>.) წმიდათაგანისა მამისა ჩუენისა გრიგელი დმროთის მეტყუელისა : სიტყუათა მიძართ და ივლიანეს განმა-

ხწორებულისა თანა მოხწავლე მიხსა ყოფილსა. Sur Julien l'Égyptien. Inc. რამ არს მძლავრებამ... Τις ἡ ταραχῆς...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1044-1064.

2. (Fol. 11<sup>r</sup>-22<sup>r</sup>.) მიხივე შობისათჳს მაცხოვრისა : Sur la naissance du Sauveur. Inc. ქრისტე იშვილს. აღიდებდით... Χριστὸς γεννᾶται...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 312-333.

3. (Fol. 22<sup>r</sup>-81<sup>r</sup>.) წმიდათაგანისა მამისა ჩუენისა გრიგოლი დმრთისა მეტყუელისა : სიტყუაჲ ეპიტაფიად დიდისა ბახილის თჳს : Epitaphios sur saint Basile. Inc. ეგულუმოდა სადმე მარადის მრავალ მიხეწთა სიტყუათასა... "Ευέλλευ ἄρα...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 493-605.

4. (Fol. 84<sup>v</sup>-87<sup>r</sup>.) გრიგოლის მიერ დმრთის მეტყუელისა : ეპიტაფიად ბახილისა სტისოხსნი იროკოხსნი : პარაფრასოხსნი ნიკიტა ფილოხოფოხსნი : Vers héroïques sur saint Basile dans la rédaction de Nicetas le Paphlagonien. Inc. ეჲ ქრისტეს მიყუარულ... Voici, amants du Christ...

5. (Fol. 87<sup>r</sup>-100<sup>r</sup>.) წმიდათა შორის მამისა ჩუენისა გრიგოლი დმრთის-მეტყუელისა : Sur les lumières. სიტყუაჲ ნილთა (*sic*) თჳს. Inc. კუალად იეხოჲ ჩემი, და კუალად ხაიდულთა... Ηλίον Ἰησοῦς ἔ ἐμὲς...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 336-360.

6. (Fol. 100<sup>v</sup>-133<sup>r</sup>.) მიხივე. ნათლის დებისა მიმართ მარყუეკადობით : Sur le baptême. Inc. გუშინ ბრწყინვალე ნათელთა დდე ვიდებახსწაულეთ... Χθὲς ἡ λαμπρότης...

A la fin, de la main du copiste : დაეხრულა ნათლის დებისა თვის სიტყუაჲ : მუგლი : ჩ<sup>~</sup> : ჳ<sup>~</sup> : ით<sup>~</sup> : ათახ ოთხახ ცხრამეტი :-

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 360-425.

7. (Fol. 133<sup>v</sup>-138<sup>r</sup>.) წმიდათა შორის მამისა ჩუენისა გრიგოლი დმრთის მეტყუელისა : გრიგოლის მიმართ ნოხელისა მისა დიდისა ბახილისა შემდგომად კვლთ-დახსმისა მოხრულისა : A Grégoire de Nysse. Inc. მეგობრისა ხარწმუნოება არამ არს ნაცელის-ხაცვალბეთ... Φίλων πιστὸν εὖν ἔσται...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 832-841.

8. (Fol. 138<sup>r</sup>-159<sup>v</sup>.) წმიდათა შორის მამისა ჩუენისა

გრიგელი ღმრთის-მეტყუელისა. ხიტყუა დიდისა ათანასეს თჳს : Sur Athanase le grand. Inc. ათანასის მაქედელმან ხათნოდმა ვაქი... 'Αθανάσιον ἐπιστολῶν...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1081-1128.

9. (Fol. 159<sup>v</sup>-177<sup>r</sup>.) წმიდათა შერის მამისა ჩუენისა გრიგელი ღმრთის-მეტყუელისა. ახერგახისთა მოძართ ებისკოპოსთა ხიტყუა ჳმნისა : Aux 150 évêques... Inc. ვითარ თქუენდა ჩნ ებნი (*sic*) : ჩ ხაყუარელნი მწყემსნი... Ἦν δὲ παῖρ τῶ ἡμέτερον...

10. (Fol. 177<sup>r</sup>-192<sup>v</sup>) (def. —) წმიდათაგანისა მამისა ჩუენისა გრიგელი ღმრთის-მეტყუელისა : ხიტყუა გლახათა მოყუარებისა თჳს. Inc. კახნი მძანი და თანავრდამიონი.

Sur la charité envers les pauvres... "Ανεφερ ἐξελξε!

Le texte se termine def. — au fol. 192<sup>v</sup>.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 128 [?].)

## N° 9

La première partie est du XI<sup>e</sup> siècle, la seconde, du XI<sup>e</sup> ou du XII<sup>e</sup>. Le deuxième scribe s'appelle Dosithée (დოსითე (Fol. 65<sup>v</sup>). Reliure moderne en cuir jaune. Parchemin blanc et de bonne qualité. 195 folios; cahiers de 8 feuilles commençant avec le n° 16 (lisez 16) et se terminant avec le n° 41 (lisez 41). Dimensions de la page : 382 × 284<sup>mm</sup>; de l'écriture : 285 × 180<sup>mm</sup>; sur deux colonnes avec un espace de 20<sup>mm</sup> entre elles. 34 lignes à la page. Écriture : on distingue deux mains : la première va du fol. 1<sup>r</sup> au fol. 4<sup>r</sup>; la deuxième, du fol. 4<sup>r</sup> à la fin. La première est celle des manuscrits n° 2, 3 et 5. La deuxième appartient à la même époque et ressemble beaucoup à celle du manuscrit n° 6.

*Mémoriaux* : Fol. 4<sup>r</sup> à la marge inférieure, en minuscules microscopiques de la première main (voir la description du manuscrit n° 2 : მოგებენ მე ონ ონ უნდი (*sic*) მას ვაი ჩემდა ონ მოქმედი უხინი ოქმენობს ო ნაქმარი ხახინი არს. Fol. 34<sup>v</sup>-35, à la marge inférieure, en nuskhuri de basse époque, mémorial de Macaire (მაკარე, *sic*). Fol. 34<sup>v</sup>, à la marge inférieure, par une autre main, mémorial de Silas (შოლას). Fol. 35<sup>r</sup>, à la marge inférieure en nuskhuri, du XIX<sup>e</sup> siècle, mémorial de Besarion (ბესარიონ).

### Contient :

Le commentaire sur les épîtres apostoliques d'Éphrem Mtsiré. Le commencement est perdu. (Fol. 6<sup>r</sup>.) თავი ვ. რაათა არა ვესიარებოდით ემძაკთა : და რაათა არა ვერიდუ-



ბოდით ხუდად რაი გუბდეს : და თუ ვითარითა ხასითა ჯერ  
 ანს დგომია ღღვება მინა : გინა მანსკაბა მამათაი : ანუ  
 დედათაი. მღვთიქულისაი : აწ უკუე ხაყუარუნდ ჩემნდ ივლ-  
 ტოდეთ კერპო-მხარერგობა გან...

Texte des. (def. —) au fol. 195<sup>v</sup> (I Thes., II, 17) : თავი ო :  
 ხურვილი და ხინარული მისი მათ თჳს : და ზრუნვაი. რაითა  
 ხრულ იქმნენ : მღვთიქულისაი ხოდღ ჩუენ მძანდ ობოდღა თუ  
 ვიქმნენით თქუენ გან წუთ ერთ ეამ : პირითა და არა გულისა ;  
 უმეტებად ვიბ.

Le type caractéristique de l'écriture est le même que dans le  
 manuscrit n° 6, mais ces deux manuscrits ne peuvent provenir  
 du même codex, car les signatures des cahiers sont identiques.

#### N° 40

XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne en cuir jaune. Papier oriental d'une  
 teinte brunâtre. 252 folios, numérotés au crayon en haut et à l'encre  
 en bas. Cahiers de 8 feuilles : les signatures ont été découpées, sauf au  
 fol. 14<sup>v</sup> ო (lisez 2) (fin). Dimensions de la page : 385 × 284<sup>mm</sup> ; de l'écri-  
 ture : 323 × 219<sup>mm</sup> ; sur deux colonnes, avec un espace de 15<sup>mm</sup> entre elles.  
 32 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi et régulier. Kephalaïa  
 au minium. Ponctuations . . : ~ Il y a un certain nombre de memoriaux.

#### Contient :

La deuxième moitié du commentaire de saint Jean Chrysos-  
 tome sur l'évangile de saint Matthieu dans la version de  
 saint Euthyme l'Agiorite. Inc. (— def.) au fol. 1<sup>r</sup>, avec le  
 chapitre XLV (Matth., XIII, 21)... Ἀλλὰ ἄρα παραβέβηκε...

(Fol. 3<sup>r</sup>.) Chapitre XLVI : ვა ხათინებოი უადრეს ანს ხასწა-  
 ულთა : და უმეტეს ამობგან განმწყინდეს წმიდანო.

(Fol. 257<sup>r</sup>.) Chapitre LXXXIX : (მთ) ხოყუარულისა თჳს და  
 მშედობობათჳს ; le texte se termine au fol. 257<sup>v</sup> avec la fin  
 de ce chapitre (def. —).

Ce manuscrit semble avoir formé un deuxième volume.

#### N° 41

XI<sup>e</sup> siècle. Écrit probablement au monastère de Sainte-Croix par Siméon  
 l'Agiorite. Reliure moderne. Parchemin de bonne qualité. Beaucoup de  
 feuilles sont très minces ; elles sont numérotées au crayon à l'aide de

deux séries de chiffres : la première commençant au fol. 1, de 1 jusqu'à 214; la deuxième commençant au fol. 5, de 1 jusqu'à 205. Il y a 214 folios. Les cahiers sont de 8 feuilles. Inc. avec  $\bar{5}$  (= 2), fol. 1-4; puis  $\bar{3}$  (= 3), fol. 5-12; puis  $\bar{5}$  (= 20), fol. 13 jusqu'à  $\bar{m}$  (= 44), dont le dernier est incomplet. Dimensions de la page :  $378 \times 295^{\text{mm}}$ ; de l'écriture :  $270 \times 192^{\text{mm}}$ ; sur deux colonnes avec entre elles un espace de  $18^{\text{mm}}$ . 27 lignes à la page, mais parfois moins. Écriture : la même qu'au n° 7 et 40. Ponctuations : -

*Mémoriaux* : Fol. 20<sup>o</sup>, marg. inf., main du XVI<sup>e</sup> siècle : ცოდვობა მკაცრობ ჯ<sup>რ</sup>ის მამხა მ<sup>რ</sup>ნს : ღ<sup>რ</sup>ნ ამონ. Fol. 38<sup>o</sup>, marg. ext., nuskhuri tremblant : ნეს ვაი ამობო ხუნაგითა წერაი მოკუცემ. Fol. 59<sup>o</sup>, marg. inf., nuskhuri grossier (XVIII<sup>e</sup> siècle, fin). ქ<sup>ე</sup> ღ<sup>ლ</sup> მ<sup>ე</sup> ხაწყალი ბეხაროინ და მშობელნი და ვუნა ბრძანათ თქენდა შევინდღხ ო<sup>რ</sup>ნ ცოდვანი თქენნი ა<sup>რ</sup>ნ. Fol. 135<sup>o</sup> et fol. 155<sup>o</sup>, griffonnages illisibles de la même main que le fol. 38<sup>o</sup>.

### Contient :

1. (Fol. 1<sup>o</sup>-2<sup>o</sup>.) Osée, XII, 2 jusqu'à la fin. Les feuilles ne sont conservées qu'en partie; elles sont déchirées et ont souffert beaucoup de l'humidité.

2. (Fol. 2<sup>o</sup>-5<sup>o</sup>.) Joël. Entre le fol. 4<sup>o</sup> : და ჰბერეთ ნესტუხა ხიონს შა. წაყავთ et le fol. 5<sup>o</sup> : ღნი. რ<sup>ე</sup> მღწევრულ არს საბთულეებელი, il y a une lacune de deux folios (Joël, II, 15-III, 13).

3. (Fol. 5<sup>o</sup>-12<sup>o</sup>.) Amos.

4. (Fol. 12<sup>o</sup>.) Abdias, V, 1-9 (pour la suite du texte voir n° 7, fol. 1 et suiv.).

5. (Fol. 13<sup>o</sup>-44<sup>o</sup>.) Jérémie, XXIX, 1 (pour le texte antérieur, voir n° 7) jusqu'à la fin. თერემია წწყლმნ იშპით : მღსუეებულთა წარტყუებულთა. და მღღლთა ცრუ წწყნთა და ყინამ<sup>რ</sup>თ ერისა...

6. (Fol. 44<sup>o</sup>-49<sup>o</sup>.) Baruch.

7. (Fol. 49<sup>o</sup>-51<sup>o</sup>.) Lamentations de Jérémie, disposées en strophes. Fol. 51<sup>o</sup>, en rouge : ქმ შე პრნრმ.

8. (Fol. 51<sup>o</sup>-51<sup>o</sup>.) Prière (ლოცვა).

9. (Fol. 54<sup>o</sup>-56<sup>o</sup>.) Lettre (ეპისტოლე).

10. (Fol. 56<sup>o</sup>-114<sup>o</sup>.) Ézéchiël. Le fol. 80<sup>o</sup> a été laissé en blanc.

11. (Fol. 114<sup>o</sup>-138<sup>o</sup>.) Daniel.

12. (Fol. 138a°-171r°.) I Esdras.

13. (Fol. 171r°-191r°) Néhémie. Au fol. 179v°, nous n'avons que 13 lignes à la page : l'écriture est très agrandie, mais elle est de la même main ; cet agrandissement se retrouve dans les dix folios suivants.

14. (Fol. 191v°-214v°.) IV<sup>e</sup> Esdras (def. —). Il y a peut-être une lacune après le fol. 209v°, qui est le dernier du quaternion : მ<sup>კ</sup> (lisez 11). La signature du cahier fait défaut sur le fol. 210r° : celui-ci et les quatre folios suivants ont subi profondément l'action de l'humidité et le parchemin est fortement déchiré et très fragile. Des. fol. 214v° : და ვობოლე ხლ[.]ო ჩემო. და ამა ესებრა წარწყმედა[ქმ]ელ იყო.

Le codex où a été pris ce manuscrit a été divisé en deux parties : la première moitié se compose du manuscrit n° 7, mais les douze premières feuilles de cette partie du manuscrit sont reliées au commencement du n° 11 (folios 1 à 12). En général, le manuscrit n'est pas en mauvais état, sauf les deux premières et les cinq dernières feuilles, qui ont souffert de l'action de l'humidité et de plus sont déchirées. Dans quelques endroits, l'encre est devenue très pâle. Les titres des livres s'écrivent soit en onciales, comme dans le manuscrit d'Athos, soit en capitales et au minium. Il y a quelques passages où des mots sont écrits dans les marges par la main d'un correcteur, semble-t-il, et peut-être par le copiste lui-même ; en tout cas, les mots en marge sont de la même époque que le texte. On a coupé les marges de quelques pages, toutefois sans déchirer le texte. Au milieu, se trouvent quelques pages qui ont subi l'action de l'humidité, mais l'encre a laissé des traces sur la page, de sorte que l'on peut rétablir la leçon sans difficulté.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 1.)

## N° 12

Commencement du XI<sup>e</sup> siècle. Écrit au monastère de Sainte-Croix à Jérusalem (fol. 472v°) par Stephaney (სტე, fol. 471r°) et son aide Zacharie (ზაკარია, *ibid.*). Reliure moderne. Parchemin assez épais de bonne qualité et de teinte crème, comme ceux de Constantinople. 472 folios, marqués au crayon. Cahiers de 8 feuilles, sauf le premier, qui n'en contient que 7, signées comme d'habitude par des lettres capitales : ა

(lisez I) jusqu'à 60 (lisez 59). Dimensions de la page : 370 × 255<sup>mm</sup> ; de l'écriture : 272 × 173<sup>mm</sup> ; sur une colonne ; 31 à 32 lignes à la page. Écriture minuscule du type athonite, mais avec un peu plus d'inclinaison. Titres au minium. Encre brunâtre. Ponctuations : -

*Contient :*

(Fol. 1<sup>r</sup>°-471<sup>v</sup>°.) Le commentaire de saint Jean Chrysostome sur l'évangile de saint Matthieu, complet dans la version de saint Euthyme d'Athos. Le texte finit au folio 471<sup>v</sup>° et immédiatement après nous avons le mémoire des scribes : ქე მე ხლი ბტეზხო (*sic* Ts. ბტეკანეხო) ამას წიგნისა (Ts. წგნისა) დამწერელისა ოლ (Ts. ელ) მე ხლი ზაქართაისი (Ts. ზაქართაისი) ამის წიგნისა მძებვედლისაა. Ici même, semble-t-il, commence le texte du « Testament » (ანდერძი). La liste des travaux de saint Euthyme donnée par Tsagareli se trouve au fol. 472<sup>r</sup>° ; il en existe d'autres que ceux qu'il cite, mais la page est abîmée par l'humidité.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 115.)

### N° 43

XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle. Écrit par le scribe Giorgi Kutiréli (ვიცრელი ქუტირელი fol. 271<sup>r</sup>°). Reliure moderne. Papier oriental de mauvaise qualité, un peu mince et de teinte jaunâtre. 382 folios numérotés au crayon. Cahiers de 8 feuilles ; le manuscrit commence avec 7 (lisez 7), dont il ne reste que 5 folios. A partir du fol. 6<sup>r</sup>° 8 (lisez 8) les autres signatures des cahiers suivent sans interruption jusqu'au cahier 46 (lisez 46). Les signatures de ces cahiers sont de côté et non pas au milieu de la page, comme à l'ordinaire. Dimensions des pages : 364 × 251<sup>mm</sup> ; de l'écriture : 270 × 165<sup>mm</sup> ; sur deux colonnes avec un espace de 18<sup>mm</sup> entre elles ; 29 lignes à la page ; grande écriture forte en nuskhuri un peu incliné du type arrondi. Encre d'un noir luisant. Titres au minium. Ponctuations : ' : ' , ' ,

*Mémoriaux :* Fol. 10<sup>v</sup>°, à la marge inférieure, griffonnage grossier en nuskhuri. Fol. 10<sup>v</sup>°, à la marge inférieure, mémorial presque effacé en mkhedruli d'un type très élégant. Fol. 162<sup>v</sup>°, à la marge inférieure, mémorial en six lignes en petit nuskhuri angulaire du docteur (წიგნიძე-ელვარი) Jean Avalichvili (იწე ავალისვილი). Fol. 130<sup>v</sup>°, à la marge inférieure, mémorial en mkhedruli, très difficile à lire.

En haut du fol. 177<sup>r</sup>° de la main du scribe : ოლ ოლ ადიდე მს მიერითა დიდებოთა და ავმარენ წნი ესე წიგნი დღევრმეუღლებასა შა წა მკე-

ფებს : ოთ : ჯყინდიფელსა : ამონ : ოყავნ : Vœu pour l'évêque Davit de Cqondideli : et plus bas :

დაიწერნეს წნი წიგნნი აგლითა ნმ ცოდვილისა ვმ მწერლისა ქუტირელისათა... Inscription du scribe Giorgi Kutireli.

*Contient* : Les homélies de saint Grégoire de Nazianze dans la version et avec les scholia d'Éphrem Mtsiré.

1. (Fol. 1<sup>ro</sup>-30<sup>ro</sup>.) Acéphale. Grégoire de Nazianze : Epitaphios sur Basile le Grand.

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 493-605.

2. (Fol. 30<sup>ro</sup>-32<sup>vo</sup>.) Du même : versets héroïques sur Basile le Grand dans la paraphrase du philosophe Nicétas. Inc. ემა ქობტეს ძეყუარეო... Voici, amants du Christ...

3. (Fol. 32<sup>vo</sup>-46<sup>ro</sup>.) Du même : ხიტყუაი ნათელთა თვხ. Sur les lumières. Inc. აუაღად იუხუ ჩეძი... Πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμός...

1. (Fol. 46<sup>vo</sup>-83<sup>vo</sup>.) Du même : ნათლის დებობა მოძაბთი ძაწუ-წლოძითი. Exhortation au baptême. Inc. ვუშინ მძწყისვალე... Χθές τῆ λαμπρῶ...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 360-425.

5. (Fol. 83<sup>vo</sup>-89<sup>ro</sup>.) Du même : à saint Grégoire de Nysse sur son ordination. Inc. მეგადობსა ხარწმუნებას... Φηλοσ πιστοῦ...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 832-841.

6. (Fol. 89<sup>ro</sup>-114<sup>ro</sup>.) Du même : sur saint Athanase d'Alexandrie. Inc. ათანახოს ძაქებელმან... Ἀθανάσιον ἐπαυνῶν...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1081-1128.

7. (Fol. 114<sup>ro</sup>-133<sup>vo</sup>.) Du même : aux cent cinquante évêques sermon fait sur son départ. Inc. ვითარ ხუწნეძანი... Πῶς ἔμην τὰ ἡμέτερα...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 157-192.

8. (Fol. 133<sup>vo</sup>-163<sup>ro</sup>.) Du même : sur la charité envers les pauvres. Inc. კავნო ძმანო... Ἀνδρες ἀδελφοί...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 857-909.

9. (Fol. 163<sup>ro</sup>-178<sup>vo</sup>.) წმიდათა შორის ძამობა ჩუენისა ვზიგელი დმრთის-მეტყუნლისა : ხიტყუაი წყლულეძისათვხ ხეტყვზა მეორისა : Du même : sur le dommage causé par la grêle. Inc. რად დაკვხნეთ წებსა ხაქებელსა... Τῆ λῆται τῆ τῆζ ἑπαυνουμένη...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 933-964.

10. (Fol. 178<sup>v</sup>-180<sup>v</sup>.) წმიდათა შორის მამობა ჩუენისა ვრიგელი დმრთის-მეტყულებისა : პახსნაბა თჳს და დაყვანებისა თჳს. Du même : sur la fête de Pâques et sur la solitude, homélie I. Inc. აღდგომისა დღე. დახანამი მარჯუმ... 'Αυτῶν τῶν ἡμερῶν ἀρχῆς θεῶν...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 396-401.

11. (Fol. 180<sup>v</sup>-201<sup>r</sup>.) წმიდათა შორის მამობა ჩუენისა ვრიგელი დმრთის-მეტყულებისა : პახეკიას თჳს ხიტყუა მელრე : Du même : sur Pâques, homélie II. Inc. ჰაგუმოლაკვა ზედა ჩემსა დავიდავე... 'Ἐπὶ τῆς ἐπιπέρας μετ' ἡμετέρων...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 624-661.

12. (Fol. 204<sup>r</sup>-223<sup>v</sup>.) მობოვე ახალ კვრთავესა თჳს და არისა და ენკენისათა თჳს. Du même : sur le nouveau Dimanche et sur le printemps et l'Encénie. Inc. ენკენისობა პატრიო მელრე მჯელ... 'Ἐγκένια ὑπερῶσι πάλαις νέμας...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 608-621.

13. (Fol. 223<sup>v</sup>-235<sup>v</sup>.) მობო ვე მაკაბელთა თჳს. Du même : sur les Macchabées. Inc. რაი მე მაკაბელნი... Τί θε εἰ Μακκαβῶν...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 912-933.

14. (Fol. 235<sup>v</sup>-248<sup>v</sup>.) მობოვე ხიტყუა მდღელთ-მღწამისიან თჳს კვბრთანებ. Du même : sur l'hieromartyr Cyprien. Inc. ენის და კვბრთანებ განიკვლითა ჩუენ... Μαρτυρῶν Κυπριανὸς θεοφύτου ἡμετέρων.

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1169-1193.

Au fol. 249<sup>r</sup> se trouve l'épilogue à la traduction d'Éphrem.

15. (Fol. 249<sup>v</sup>-277<sup>r</sup>.) წმიდისა და ნეტარისა მამობა ჩუენისა ხელფრან ო-წლმ (*sic*) პატრიარქისა. ხიტყუა მესხმისიან წმიდისა თჳს და დიდისა ვრიგელი დმრთის-მეტყულებისა : De notre saint et béni père Sophronius, le patriarche de Jérusalem : homélie en mémoire du grand saint Grégoire le Théologien. Inc. ხაყვრო დოღო და ზეგობა... Une trompette puissante et céleste...

Le fol. 261 appartient à un autre manuscrit; le fol. 271 appartient bien au manuscrit, mais à la partie où se trouvent les scholia. Fol. 277<sup>v</sup>-278<sup>r</sup>, vers iambiques. Inc. ზადამის ზემთა

ქმნულადა მკველ ხატობ... Les premières et les dernières lettres sont écrites en rouge, et forment des acrostiches : il faut les lire dans l'ordre que voici : col. 1,3,2,1; elles donnent les vers suivants :

ჟ ფრიაღღ მადღურებობა უფხურულთა გან  
 სრულითა მით ხაზადითა სრულ ქმნილთა  
 შეძრე ჩემდა იქმენ დღეხა განშჯახაზა  
 რადობათჳს ვხადი უნდღ მცირე ეფრემ :  
 Le fol. 278 v° est resté en blanc.

Au fol. 279<sup>o</sup> une nouvelle main commence : nuskhuri angulaire du xvii<sup>e</sup> siècle, et papier de la même époque. Les scholia d'Éphrem commencent avec le sermon sur Julien (voir n<sup>os</sup> 8 et 1), et s'étendent jusqu'au n<sup>o</sup> 22 sur l'oraison aux 150 évêques (fol. 382<sup>v</sup>). La fin du manuscrit manque.

(Peut-être TSAGARELI, *op. cit.*, n<sup>o</sup> 131.)

#### N<sup>o</sup> 14

Daté de l'an 1055 au fol. 492<sup>o</sup>. Écrit par le scribe Iované Dvali (იოვანე დვალი). Reliure ancienne en cuir brun : ce cuir est déchiré au dos, mais la reliure se maintient encore solidement. Parchemin blanc de la meilleure qualité. 462 folios, numérotés au crayon. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) à იბ (lisez 62); à l'origine, ils se poursuivaient jusqu'à აფ (lisez 64), mais aujourd'hui il en manque à la fin. Dimensions de la page : 366 × 274<sup>mm</sup>; de l'écriture : 270 × 190<sup>mm</sup>; sur une colonne, du fol. 1<sup>o</sup> au fol. 7<sup>o</sup>; puis, sur deux colonnes, avec un espace de 17<sup>mm</sup> entre elles; 28 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, très lisible, incliné, du type athoniste et d'une calligraphie extraordinairement belle. Kephialaia en lettres asomt'avruli au minium. Encre noire. En-têtes à la manière byzantine dans les tons roses et bleus, admirablement faits (fol. 1<sup>o</sup>, 63<sup>o</sup>, 380<sup>o</sup>). Ponctuations :

*Mémoriaux* : Au fol. 62<sup>v</sup>, à la marge extérieure, en 14 lignes en grand nuskhuri carré (je laisse toutes les erreurs sans correction) :  
 ეხე დღმწლი და ყდ პტხნი დიდი ბხლი მე დავემნ და ხწყმლმნ  
 ვერმანე მანახანმან უსდაველიძემნ შევიკანსმე სულისა ხაფხეფელად  
 მს ეს ოდეს მძწლებობა კარი ჩამოგხნეს თართართა და სდუდე  
 ვაათავეს არადა ამა წგნისა გლის შეხედასა დირხ ვიყავ მაგრა პატოი-  
 ხანმნ ჯრმნ იპირიანა ამისი შეკანსა... Ce magnifique et très vénérable Basile le Grand (?), moi, le pécheur et misérable moine Germané Ezdavélidze, je reliais afin d'intercéder pour mon âme, quand les Tartares ouvrirent la porte de compassion (?) et déblayèrent le mur; je n'étais pas digne de toucher ce saint livre, mais la croix vénérable l'a fait relier...

*Contient* : 35 homélies et la vie de saint Basile le Grand dans la version de saint Euthyme l'Agiorite.

1. (Fol. 1<sup>r</sup>°-62<sup>r</sup>°.) ცხლტრეზნა და შეხმისა წიოდისა მამისა ჩუენისა დოდისა დახილობი თქუქელი წიოდისა მამისა ჩუენისა გზივლი დმრთობ-მეტყუელისა : Vie et mémoire de notre saint père Basile le Grand par saint Grégoire de Nazianze.

Inc. ფრთად მადქუელედა მე დოდო... Le grand et théophile Basile me pressait fort.

2. (Fol. 73<sup>r</sup>°-75<sup>v</sup>°.) შეხმისა წიოდისა მამისა ჩუენისა დოდისა დახილობა : თქუქელი წიოდისა მამისა ჩუენისა გზივლი ნოხელ ეპისკოპოსისა. Mémoire sur notre saint père Basile le Grand par saint Grégoire de Nysse. Inc. კეთილი წიბიერება... Καλήν ἐπέθηκεν ὁ Θεὸς τὴν τᾶξιν...

MIGNE, *P. G.*, XLVI, col. 788-817.

3. (Fol. 75<sup>v</sup>°-88<sup>v</sup>°.) მარხვისა თჳს. περί νηστείας (α'). Inc. დაჰბერეთ ნებტუხა ახლოს თაკვა... Σαλπίζατέ ὄρησιν ἐν νεομηνίᾳ...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 163-181.

4. (Fol. 88<sup>v</sup>°-97<sup>v</sup>°.) მარხვისა თჳს კე. Περὶ νηστείας (β').

Inc. ნუკეშინიხ ხეკმდოთ... Παρακαλεῖτε...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 185-197.

5. (Fol. 97<sup>v</sup>°-114<sup>r</sup>°.) ვითარმეჯ ანა ანხ დმერთო მისეწხ დო-წოტოთა "Ὅτι οὐκ ἐστὶν αἴτιος τῶν κακῶν ὁ θεός... Inc. მრავალ ანთან ხახენი ოგი ხწავლისანი... Πολλοὶ τῆς διδασκαλίας οἱ τῦροποι...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 329-353.

6. (Fol. 114<sup>v</sup>°-126<sup>r</sup>°.) ხიტყჳხა მის თჳს ლუკანხ ხანატეშის მდოდნობა მის თჳს... Εἰς τὸ ῥητόν τοῦ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου « Καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας » κτλ. Inc. ონკერმეთა ანხ ხანხ განხატელთა... Διπλοῦν τὸ εἶδος τῶν πειρασμῶν...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 261-277.

7. (Fol. 126<sup>v</sup>°-141<sup>r</sup>°.) მადლოდობათჳს დმრთობა... Περὶ εὐχαριστίας... Inc. აჰა ეხენა გემგენხ ხიტყუანი... Ἦκούσατε τῶν ῥημάτων...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 217-237.

8. (Fol. 141<sup>r</sup>°-154<sup>v</sup>°.) მთიხხეთათჳს... Κατὰ ὀργιζομένων... Inc. ვითარცა ხწავლანი ოგი მკუნხალიანი... Ὡσπερ ἐπὶ τῶν ἱατρικῶν παραγγελμάτων...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 353-372.



9. (Fol. 154 v<sup>o</sup>-161 v<sup>o</sup>.) შურობათჳს... Περὶ φθίνου... Inc. სასიერ არს ღმერთი და სასიერებობა... Ἀγαθὸς ὁ Θεὸς, καὶ ἀγαθῶν...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 372-386.

10. (Fol. 164 v<sup>o</sup>-182 v<sup>o</sup>.) მდიდართა თჳს... Πρὸς τοὺς πλουτοῦ-  
τας... Inc. თქუმელ არს ჰირველჳს სხუასა ქამსა ჩუენ  
მიერ... Εἴρηται καὶ πρῶτον ἡμῖν...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 277-304.

11. (Fol. 182 v<sup>o</sup>-197 r<sup>o</sup>.) სიყმლობა თჳს და უწყმრეებობა  
თჳს... Ὁμιλία ῥηθεῖσα ἐν λίμῳ καὶ αὐγμῶ. Inc. ღომმან<sup>1</sup> იყურნა  
და ვინ არა შემიბრდეს... Λέων ἐρεύξεται καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 304-328.

12. (Fol. 197 r<sup>o</sup>-221 r<sup>o</sup>.) სიღმრთეობის იგავითა... Εἰς τὴν ἀρχὴν  
τῶν Παρομιῶν. Inc. კეთილ არს ნაყოფი იგი... Ἀγαθὸς ὁ τῆς  
ἐμπειθείας μισθός...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 385-424.

13. (Fol. 221 r<sup>o</sup>-229 r<sup>o</sup>.) ხარწმუნებობა თჳს წმიდობა სამე-  
დობა... Περὶ πίστεως. Inc. მარადის გხენებოა ღმრთობაა კეთილ...  
Θεοῦ μεμνησθαι μὲν διηνεκῶς...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 464-472.

14. (Fol. 229 r<sup>o</sup>-246 v<sup>o</sup>.) უწყებობა თჳს იოვანეს სახარებობა...  
Εἰς τὸ ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος... Inc. ყოველნი იგი სიტყუანი ოთხთა  
მათ... Πᾶσα μὲν ἡ τῶν Εὐαγγελίων φωνή...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 472-481.

15. (Fol. 236 v<sup>o</sup>-245 r<sup>o</sup>.) სულია წმიდობა თჳს... Περὶ τοῦ ἀγίου  
πνευματος... Inc. რამელნი ნათელს იღებდეს სახელსა ზედა...  
Ὁ βαπτιζόμενος εἰς Τριᾶδα βαπτίζεται εἰς...

16. (Fol. 245 r<sup>o</sup>-257 r<sup>o</sup>.) მომთრვაღეთა თჳს რამელი თქუა  
შემდგომად აღვებობა... Κατὰ μεθόντων... Inc. აღმძრვენ  
ბე სიტყუად... Κινεῖ μὲν με πρὸς τὸν λόγον...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 444-461.

17. (Fol. 257 r<sup>o</sup>-266 v<sup>o</sup>.)<sup>2</sup> სიტყუა რამელი თქუა ლაწიკეს  
შინა ქალაქსა... Ὁμιλία ῥηθεῖσα ἐν Λακίνοις... Inc. სხწრავის  
მტერი ჩუენი რაითა... Ἀνταγωνίζεται ὁ ἐχθρός...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 1437-1457.

18. (Fol. 266 v<sup>o</sup>-276 v<sup>o</sup>.) ამჳნარტავანებობა თჳს და სიმდა-

ბღისა... <sup>4</sup> Περὶ ταπεινοφροσύνης... Inc. უცმდა კაცხა რაითამცა...  
 "Ὁρειλεν ἄνθρωπος ἐν τῇ πικρᾷ Θεῷ..."

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 525-540.

19. (Fol. 276<sup>v</sup>-291<sup>r</sup>.) გეგნლისა მის თჳს რამელი შეეღვა  
 კებარიელთა ქალაქსა... Περὶ τοῦ μὴ προσηλῶσθαι τοῖς βιωτικοῖς  
 καὶ περὶ τοῦ γενομένου ἐμπρησμοῦ εἰζῶσθαι τῆς Ἐκκλησίας... Inc. მე  
 ვჰგონებდო... Ἐγὼ μὲν ῥῥην...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 540-564.

20. (Fol. 291<sup>r</sup>-293<sup>r</sup>.) სწავლი (*sic*) მისივე. Encore une  
 exhortation : celle-ci n'appartient point à Basile, comme on l'a  
 noté dans l'index. Inc. ჭემმარიტი იგი სიმაართლს. La vraie  
 justice...

21. (Fol. 293<sup>r</sup>-301<sup>r</sup>.) ხაჯვრელებათა მათ თჳს რამელი  
 იქმნა წმიდისა ბახილის და ნერსეს თჳს. Sur les miracles qui  
 se produisaient à cause de Basile et de Nersès. Inc. მას უამსა  
 ებისჯობსმან...

22. (Fol. 301<sup>v</sup>-309<sup>v</sup>.) სწავლანი. Doctrines. Inc. კაცთ-  
 მღუერს დმერთი ჩუენი... Notre Dieu qui aime les hommes...

23. (Fol. 309<sup>v</sup>-312<sup>r</sup>.) ხინანულისა თჳს. Sur la pénitence.  
 Inc. ძმანო ნუ უკუე რამელი დაეგებ... Mes frères, que ce qui  
 soit ne tombe...

24. (Fol. 312<sup>r</sup>-323<sup>r</sup>.) სწავლავე. Encore de la doctrine.  
 Inc. რამელსა ჭემმარიტად ხორდობ... Qui veut en vérité...

25. (Fol. 323<sup>r</sup>-337<sup>v</sup>.) სწავლავე. Encore de la doctrine.  
 Inc. ხასარებდას შინა წერილ არს... Il est écrit dans l'évangile...  
 Après le fol. 337 une feuille non numérotée.

26. (Fol. 337<sup>v</sup>-340<sup>v</sup>.) სწავლა. Doctrine. Inc. საყუა-  
 რელნო უკუეთუ მცირება... O bien-aimés, si dans un petit...

27. (Fol. 340<sup>v</sup>-342<sup>v</sup>.) სწავლა. Doctrine. Inc. რაქამს  
 შჯდს ხენაგსა შენსა... Quand tu es assis dans ta chambre...

28. (Fol. 342<sup>v</sup>-349<sup>r</sup>.) ეპისტოლს წმიდისა მამისა ჩუენისა  
 ბახილისი დმრთის-მეტყუელისა გრიგოლის მიმართ. Lettre  
 de notre saint père Basile à Grégoire de Nazianze. Inc. ვიგან  
 ეპისტოლს შენი... Ἐπέγνω σου τῆν ἐπιστολήν...

MIGNE, *P. G.*, XXXII, col. 224-233.

29. (Fol. 349<sup>r</sup>-379<sup>v</sup>.) სწავლანი ღოგვისა თჳს და სხუათა თითოხანეთა ხათინედათა თჳს ხანგოვრებელად სულისა. Homélies sur la prière et sur les autres vertus pour revivifier l'âme. Inc. თქუა წმიდაჲმან დახილი : ღოგვა უძნობაჲ არს სულისა ღმრთისა მიძარტ... Saint Basile dit : la prière est la conversation de l'âme avec Dieu...

30. (Fol. 380<sup>r</sup>-407<sup>r</sup>.) ყოვლად წმიდისა ღმრთის-მშობელისა მოგვალეობისა თჳს. Sur la mort de la bienheureuse Vierge Marie (André de Crète). Inc. ხაიდუქლოჲ არს... Μυστήριον ἡ παρῴσα...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1072-1089.

31. (Fol. 407<sup>r</sup>-420<sup>r</sup>.) ნათლისა ღებისა თჳს... Εἰς τὸ ἄγιον βάπτισμα... Inc. ოძმენი ხოლოძენ რაჲამხ იგი სულისა ამის... Ὁ μὲν σοφὸς Σολομῶν...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 424-444.

32. (Fol. 420<sup>r</sup>-427<sup>v</sup>.) ჯუარისა აღმაღლებაჲ. Sur l'élévation de la Croix (André de Crète). Inc. ჯუარის გრება და აღვასრულებთ... Σταυρὸν πανήγυριν ἄγαμεν...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1017-1036.

33. (Fol. 427<sup>v</sup>-447<sup>r</sup>.) შეხსნაჲ წმიდისა მოწამისა ვიოტისი (André de Crète). Mémoire sur le saint martyr Georges. Inc. მარადის მძნწყინვალმ... Ἀεὶ μὲν λαμπρᾶ...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1169-1192.

34. (Fol. 447<sup>r</sup>-462<sup>v</sup>.) შეხსნაჲ ივლიტა მოწამისა... Εἰς τὴν μάρτυρα Ἰουλίταν... Inc. გრებდა იგი ეკლესიისა... Ἡ μὲν ὑπόθεσις τῆς ἐκκλησίας...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 237-261.

35. (Fol. 462<sup>v</sup>-474<sup>v</sup>.) შეხსნაჲ წმიდათა ორმეოცთა მოწამეთა. Εἰς τοὺς μ. μάρτυρας... Inc. მარტულთა გხენებაჲ... Μαρτύρων μνήμη...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 507-525.

36. (Fol. 475<sup>r</sup>-485<sup>v</sup>.) სიტყვა მის თჳს მოხმ წინააზნარ მტყუელისა. რომელსა იტყვს გვრძალეთ თავსა შენსა. Sur le texte de Moïse, qui dit : garde-toi toi-même, inc. Πρῶσεχε σεαυτῷ... Dans le texte géorgien, l'incipit a été omis par erreur du copiste.

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 198-217.

(Fol. 486<sup>r</sup>°-v°.) Index du manuscrit.

(Fol. 486<sup>v</sup>°.) Colophon du scribe, en asomt'avruli rouge დაიწარა და განხრულდა წმ ეხე წიგნი განმა, en nuskhuri rouge ნათლებული წმიდისა და ღმრ-შემოხლობა მამისა ჩნისა ბღობის მონასტრისა თჳს ჯრისა. წმ აღშენა წმ მმნ პრწმწ ბრძანებითა და მღწეობითა კწლობა კაცისა მშისა ევთჳმეხითა ქნ მოიგვენ მადლი კეთილი გულითა უღირისა ბერისა იოვნი (sic) დვალიბათა და შვილისა ჩემისა კწლობა მქლობითა... Ce saint livre à lalouange de notre saint père Basile, semblable au Christ, fut crit et achevé pour le monastère de Sainte-Croix, monastère qui fut bâti par le saint père Prokhoré par ordre de l'homme béni, le père Euthyme et grâce à ses efforts — que le Christ ait pitié d'eux — par la main de l'indigné vieillard Iou(a)ne Dvali et de son fils béni Mikel...

A la fin (fol. 487<sup>v</sup>°) nous avons une homélie (?) sur saint Basile, dont le titre est détruit. Inc. ეხე წმიდაჲ და ღმერთ-შემოხობილი კაცი ბაკჯრველი... Ce saint homme semblable au Christ (ჯგუზაფბრეჲ), merveilleux... Les trois dernières feuilles ont été déchirées en deux moitiés horizontales; et collées ensuite ensemble dans l'ordre inverse. En bas du fol. 492<sup>r</sup>° ქნწნი იყო : ხეჲ (lisez an 1055) en asomt'avruli noir. Des. (def. —) fol. 492<sup>v</sup>°.

Les titres sont très longs pour la plupart; nous les avons abrégés çà et là.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 105.)

## N° 45

XIII<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Papier oriental, dur et brillant, de teinte brunâtre : les bords sont troués par les vers. 282 folios. Cahiers de 8 feuilles; les cinq premières feuilles du cahier 5̄ (lisez 1) sont perdues; les signatures se suivent depuis 6̄ (lisez 2) (fol. 4<sup>r</sup>°) jusqu'à la première feuille de 7̄ (lisez 37) (fol. 282<sup>r</sup>°). Dimensions de la page : 356 × 256<sup>mm</sup>; de l'écriture : 242 × 152<sup>mm</sup>; sur deux colonnes, avec un espace de 24<sup>mm</sup> entre elles. 27 lignes à la page. Écriture : nuskhuri régulier et arrondi. Très beaux en-têtes, enluminés en teintes claires et lettres initiales très ouvragées. Ponctuations : . . . : Scholia dans les marges.

Mémoriaux : Fol. 10<sup>r</sup>°, le diacre Palaqtion (პალაკტიონ); fol. 102<sup>v</sup>°-

103<sup>ro</sup>, 125<sup>vo</sup>-126<sup>ro</sup>, 183<sup>ro</sup>. Besarion. Mémoires en mkhedruli. aux folios 79<sup>ro</sup>, 119<sup>vo</sup>-120<sup>ro</sup>, 125<sup>ro</sup>, 183<sup>ro</sup>, 275<sup>vo</sup>, 282<sup>vo</sup>.

*Contient* : Homélies de saint Grégoire de Nazianze avec Scholia dans la rédaction d'Éphrem Mtsiré.

1. (Fol. 1<sup>ro</sup>-10<sup>ro</sup>.) Le commencement manque. Inc. უკუეოუ მცოტედ რახმე და რადვენ დობს. სწორ პატოვობა თანა მდაბად ოყვინბ...

2. (Fol. 10<sup>ro</sup>.) ოამბოვლა ქრობტეს შოდობა. Iambiques sur la naissance de Christ. Inc. ხამდოთ ანხემბოთ, მზე დოტველ მოთედობს... Formé dans le sein comme l'étoile du matin par le soleil...

3. (Fol. 11<sup>ro</sup>-21<sup>vo</sup>.) Grégoire de Nazianze : sur la naissance du Christ. Inc. ქრობტე ოძეგობს... Le Christ est né...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 312-333.

Au fol. 21<sup>vo</sup>, cinq vers iambiques sur Basile. Inc. დახოლოვბათა ში...

4. (Fol. 22<sup>ro</sup>-77<sup>ro</sup>.) Grégoire de Nazianze : oraison funèbre sur Basile le Grand. Inc. ეველეძოდა ხადმე... "Εμελλεν ἄρα...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 493-605.

5. (Fol. 77<sup>ro</sup>-79<sup>vo</sup>.) Vers héroïques sur Basile dans la version de Nicéas Paphlagonensis. Note en marge : გო მოაწმოდელობა თარგმანბო : Traduction de Georges l'Athonite. Inc. ეშა ქრობტეს-მოყუარბე... Voici, amants du Christ. A la fin du fol. 79<sup>vo</sup> cinq vers iambiques. Inc. ქალწულმან რამელმან კაცებბ... La vierge qui comme un homme...

6. (Fol. 80<sup>ro</sup>-91<sup>vo</sup>.) Grégoire de Nazianze : ნათელთათვბ. Sur les lumières. Inc. კვალად ოქბე ხემბო... Encore mon Jésus...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 336-360.

7. (Fol. 91<sup>vo</sup>-121<sup>ro</sup>.) Grégoire de Nazianze : ნათლობ-ღებობა თვბ მაწუნდობობო : exhortation à recevoir le baptême dans l'Esprit. Inc. ვუმბ მდბწყობვალე... Χθες τῆ λαμπροζ...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 360-425.

8. (Fol. 122<sup>ro</sup>-126<sup>vo</sup>.) Grégoire de Nazianze à Grégoire de Nysse. Inc. მევადბობა ხანწმუნებას... Φίλου πιστοῦ οὗκ ἔστιν...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 832-841.

9. (Fol. 127<sup>vo</sup>-146<sup>vo</sup>.) Grégoire de Nazianze : sur Athanase le Grand. Inc. საანახობ მაქებელმან... Ἄθανάσιον ἐπείνων...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1081-1128.

A la fin du fol. 146<sup>v</sup> cinq vers iambiques. Inc. 'სე მო-  
მბწინვალობა ხამქობ-ძლით 'სემთ-ძ ნაქანა.

10. (Fol. 147<sup>r</sup>-161<sup>r</sup>.) Grégoire de Nazianze : aux cent cin-  
quante évêques. Inc. ვითარ ხუნქებანო... Πώς ἴμῶν τὰ ἡμέτερα...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 157-192.

11. (Fol. 161<sup>r</sup>-181<sup>v</sup>.) Grégoire de Nazianze : ვლახვათა-  
ძღუერაგებობა თჳხ : sur la charité envers les pauvres. Inc.  
კანცე ძმანო... O hommes qui êtes frères...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 857-909.

12. (Fol. 182<sup>r</sup>-194<sup>v</sup>.) Grégoire de Nazianze : sur la grêle...  
Inc. რად დაჰგხნით წებხა... Pourquoi rompez-vous l'ordre...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 933-964.

13. (Fol. 195<sup>r</sup>-197<sup>v</sup>.) Grégoire de Nazianze : პახეკანა  
თჳხ და დაცოვებობა თჳხ : sur Pâques et sur la solitude.  
Inc. ადღგომობა დღე... Le jour de la résurrection...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 396-401.

14. (Fol. 197<sup>v</sup>-217<sup>r</sup>.) Grégoire de Nazianze : deuxième  
sermon sur Pâques. Inc. ხატქობლაჳხა 'სედა... 'Επι τῆς ὑλακῆς  
σου στήσομαι...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 624-664.

15. (Fol. 217<sup>v</sup>-225<sup>r</sup>.) Grégoire de Nazianze : ახალ ვწობაჳხა  
თჳხ და ანობა და ენქენობა თჳხ : sur le nouveau dimanche,  
sur le printemps et sur l'encénie(?). Inc. ენქენობა პატოჳო...  
L'honneur de l'encénie...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 608-621.

16. (Fol. 225<sup>r</sup>-234<sup>v</sup>.) Grégoire de Nazianze : sur la Pentecôte  
(ძეკტვაობათჳხ) et sur l'Esprit-Saint. Inc. დღებასწაულობა  
თჳხ... Sur la fête...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 428-452.

17. (Fol. 235<sup>r</sup>-244<sup>r</sup>.) Grégoire de Nazianze : sur les  
Macchabées. Inc. რაჳ ძე მკადმელხო... Τί δὲ οἱ Μακκαβαῖοι...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 912-933.

18. (Fol. 244<sup>v</sup>-255<sup>r</sup>.) Grégoire de Nazianze : sur saint  
Cyprien. Inc. კნინდა ვწმობანე... Μικρού Κυπριανός...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1169-1193.

Au fol. 255<sup>r</sup>, une note avertissant que la traduction de Gré-  
goire se termine ici.

19. (Fol. 255<sup>v</sup>-282<sup>v</sup>.) ცხორებდა და მოქალაქედნა წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა გრიგოლ დმრთის-მეტ<sup>ს</sup>ქუწლისა : Vie et œuvres de notre saint et bienheureux père Grégoire le Théologien (par Gregorius presbyter). Inc. თანად გდილ გყოფხ თქუენ ზ კაცნო... Συγχαλει μὲν ἡμᾶς ὁ ἄνδρες...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 723.

Des. (def. —). Pas de Scholia.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 99.)

## N° 16

XII<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Papier oriental de bonne qualité et assez résistant, de teinte chrome. Les marges sont perforées par les vers. 280 folios, numérotés au crayon. Cahiers de 8 feuilles; ils commencent avec 5 (lisez 1) et vont jusqu'au 27 (lisez 27) fin (fol. 209<sup>v</sup>); avec 210<sup>r</sup> commence une nouvelle pagination. Dimensions de la page : 331 × 225<sup>mm</sup>; de l'écriture : 243 × 160<sup>mm</sup>; sur deux colonnes, avec un espace de 13<sup>mm</sup> entre elles. 29 lignes à la page. Écriture : nuskhuri assez petit, arrondi, fortement incliné. Encre brune, avec les en-têtes et les lettres initiales au minium. Les en-têtes sont parfois écrits en asomt'avruli. Après le fol. 209<sup>v</sup>, l'écriture change, et le texte est écrit sur une colonne.

Beaucoup de *mémoriaux*, mais presque tous sur les feuilles de garde du commencement et deux à la fin. Les premières feuilles du manuscrit sont très détériorées par l'humidité.

*Contient* : Le commentaire sur les œuvres apostoliques de Jean Chrysostome (et des autres écrivains), traduit par Éphrem Karičisdze (Mtsiré); cf. fol. 279<sup>v</sup> : სჯლ ოთარგმნა ბერძნულისაგან ქართულად წიგნი ესე ღირსისა ეფრემ კარიჭის ძისა მიერ : Ce livre a été traduit du grec en géorgien par le digne Éphrem Karičisdze.

Le livre commence (fol. 1<sup>r</sup>-<sup>v</sup>) avec les en-têtes des Actes des Apôtres : განწყებდა თაკთა წმიდისა მოციქულთა საქმიანა : ადღვამისა შემდგომად ქმლინთა მათ. ღრმეოცთა დღეთა შინა ჩუენებისა თვს მოწაფეთამა. და დიდებთა აღმაღლებასა უფლისასა... Après vient la préface d'Éphrem (fol. 2<sup>r</sup>-3<sup>v</sup>).

(Fol. 1<sup>r</sup>.) En-tête du commentaire en asomt'avruli rouge.

Inc. წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა ო-ნე აქრებობისა, [ცაბ]ტანტინეპოლელ მთავარ-ეპისკოპოსისა : განვრ-

ფელებითა (*sic*) თარგმანთაგან შემოკლებული. თარგმანებია საქმიხა მოციქულთაგან. რამელხა შინა იმჟთ დაერთვის სხუათა წმიდათა თარგმანებულისა გან მოკლე ძალი ხიტყუხაი : საქმე წმიდათა მოციქულთაგან აღწერილი ლუკაგან მიერ მანარებულისა : De notre saint et béni père Jean Chrysostome, patriarche de Constantinople : commentaire des Actes des Apôtres, abrégé des commentaires détaillés où s'ajoutent parfois quelques passages du commentaire d'autres saints. Les Actes des Apôtres écrits par Luc l'évangéliste : დადაცათუ საქმე მოციქულთა უწოდოან წიგმნხა ამახ... bien qu'on appelle ce livre les Actes des Apôtres...

Après les Actes se trouve le commentaire sur les épîtres de saint Paul, puis celui sur les épîtres catholiques. Des. le texte avec la fin des dernières épîtres, au fol. 279 v°.

Ce manuscrit est sans doute le n° 138 de Tsagareli; il contient non seulement toutes les épîtres catholiques, mais aussi toutes les œuvres apostoliques.

#### N° 17

XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Papier oriental, épais et côtelé. 363 folios (174-200 non numérotés); les bords sont troués par les vers. Cahiers de 8 feuilles; deux séries de signatures : a) 5 (lisez 1) à 33 (lisez 46) (fol. 343); b) une autre : 65 (lisez 37) à 4 (lisez 4). Les premières 18 pages renouvelées par une main du XVI<sup>e</sup> ou XVII<sup>e</sup> siècle. Dimensions de la page : 386 × 228<sup>mm</sup>; de l'écriture : 240 × 163<sup>mm</sup>; sur deux colonnes, avec un espace de 17<sup>mm</sup> entre elles. 31 lignes à la page. Écriture : nuskhuri régulier et arrondi; encre noire : en-têtes au minium. Ponctuations : · :-

Nombreux *mémoriaux* : Fol. 22<sup>o</sup> : ნიკელაჲს ყანხელი; 55<sup>o</sup> : ნიკარადის ქალი; 63<sup>o</sup>-64<sup>o</sup>-82<sup>o</sup> : ელობე ჩიდანაობჲ; 84<sup>o</sup>, 148<sup>o</sup>, 202<sup>o</sup>.

*Contient* : Vie des saints et homélies pour les grandes fêtes.

1. (Fol. 1<sup>o</sup>-11<sup>o</sup>.) Saint Grégoire de Nazianze : sur la naissance de Jésus-Christ (version d'Éphrem Mtsiré). Inc. ქრობტე იშკუდობ... Le Christ est né...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 312-333.

2. (Fol. 11<sup>o</sup>-22<sup>o</sup>.) Saint Jean Damascène : sur la naissance de Jésus-Christ. Inc. რაჟამხ ზადხულო... Quand l'éte...



3. (Fol. 22 r°-31 v°.) Saint Sophronius de Jérusalem : sur le baptême de Jésus-Christ. Inc. პირველი ჩუენ ბეთლემიან...

4. (Fol. 31 v°-46 v°.) Saint Sophronius de Jérusalem : sur la Présentation. Inc. სხუა ანხ ეხე... C'est un autre...

MIGNE, *P. G.*, LXXXVII, col. 3288-3302.

5. (Fol. 46 v°-55 v°.) 27 (?) novembre. Passion de sainte Catherine. Inc. წლობა ოცდა მესუთება... Dans le trente-cinquième...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 30.

6. (Fol. 55 v°-63 v°.) 4 décembre. Passion de saint Barbara, Inc. ოცე ეამთა მათ... C'était au temps...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 213.

7. (Fol. 63 v°-84 v°.) Vie de saint Nicolas de Myre. Inc. ცხორებანი და მოქალაქეებანი... Vies et œuvres...

8. (Fol. 84 v°-95 r°.) Saint André de Crète : mémoire (შეხსენება) sur saint Nicolas. Inc. კაცე დმრთობა... O homme de Dieu...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1362.

9. (Fol. 95 r°-98 v°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'ascension de Jésus-Christ, traduit par Ephrem Mtsiré (note en marge). Inc. ბრწყინვალე ანხ ყო... Tout est brillant...

10. (Fol. 98 v°-100 v°.) Du même, sur le même. Inc. სამი განსაკუთრებანი... Trois grands miracles...

11. (Fol. 100 v°-199 r°.) 8 septembre. Saint Jean Damascène : sur la naissance de la Bienheureuse Vierge Marie. Inc. მოვედით ყოველნი წარმართნი... Ici tous les païens...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 661-680.

12. (Fol. 109 r°-115 v°.) Mémoire (მოხაგხენებელი) des saints Côme et Damien et de leur mère Théodora, traduit par Théophile. Inc. უფლობა და მაცხრობა ჩუენობა... De notre Seigneur et Sauveur...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 372.

13. (Fol. 115 v°-119 r°.) Saint Cyrille d'Alexandrie : sur la Pentecôte et la descente de l'Esprit-Saint. Inc. ქრობტებ შეყუარებულნი... Oh! ceux qui aiment le Christ...

14. (Fol. 119 r°-122 v°.) 24 juin. Leçon sur la naissance de saint Jean-Baptiste. Inc. და ოჰა ოხე ბეთლემს... Et Jésus naquit à Bethléhem...

15. (Fol. 122<sup>v</sup>-142<sup>v</sup>.) Mémoire (მცხაგებენებელი) sur saint Pierre et saint Paul. Inc. და გელვინებთათაგა მინა... Et dans les arts...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1493.

16. (Fol. 142<sup>v</sup>-148<sup>v</sup>.) 15 août. Mort de la Bienheureuse Vierge Marie. Leçon de saint Jean l'évangéliste. Inc. ყოვლად წმიდა დედებელი დობ მშობელი... La très sainte et glorieuse mère de Dieu...

17. (Fol. 148<sup>v</sup>-152<sup>v</sup>.) 29 août. Saint Jean Chrysostome : sur la décollation de saint Jean-Baptiste. Inc. ომინეთ და მცოთნა თქვენ... Entendez et on vous dira...

18. (Fol. 152<sup>v</sup>-163<sup>r</sup>.) ... Passion de saint Théodore Stratiates. Inc. ვითარცა მზე... Comme le soleil...

19. (Fol. 163<sup>r</sup>-171<sup>v</sup>.) 19 novembre. Passion de saint Grégoire le Thaumaturge. Inc. წელსა მეორესა... Dans la deuxième année...

20. (Fol. 171<sup>v</sup>-206<sup>v</sup>.) 26 septembre. Les actes de saint Jean l'apôtre par Prokhoré (version de saint Euthyme l'Athonite). Inc. ეხე კაცი... Cet homme...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 916.

21. (Fol. 206<sup>v</sup>-210<sup>r</sup>.) 8 novembre. Saint Jean Chrysostome : leçon sur les archanges. Inc. უწამებთეს წმიდასა მცოთელთასა... Le saint... des apôtres... témoigne...

22. (Fol. 210<sup>r</sup>-211<sup>v</sup>.) Saint Jean Damascène : sur les archanges. Inc. რამელმან დაშდადნა... Qui fondait...

23. (Fol. 212<sup>r</sup>-217<sup>v</sup>.) 14 septembre. Saint André de Crète : sur l'élévation de la Croix. Inc. ჯუარობა ვრემისა... Σταυρον ανηγειρον...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1017-1036.

24. (Fol. 217<sup>v</sup>-283<sup>r</sup>.) Vie de saint Bagrat (Paneratus) de Tamoméniun. Inc. მცწევნელ არს... Il est arrivé...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1460.

25. (Fol. 283<sup>r</sup>-289<sup>v</sup>.) 25 novembre. Passion de saint Clément de Rome par Phoibaïos (ფობეა). Inc. ეხე წიგნი არს... Ce livre est...

26. (Fol. 290<sup>r</sup>-316<sup>r</sup>.) Vie de saint Siméon (ხუმეონის) Lalos par Leontius de Neapolis. Inc. შეჭვავს მათ რამელნი დადგინებულ არიან... Ceux qui sont appointés doivent...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1677.

27. (Fol. 316<sup>v</sup>-329<sup>v</sup>.) Vie de saint Jean Damascène. Inc. *ბწავლობ მოყუარეთა...* Ceux qui aiment la doctrine...

Édité par K. Кекелидзе, Христианский Востокъ, III, pp. 119-174.

28. (Fol. 330<sup>r</sup>-363<sup>v</sup>.) Vie de saint Macaire par Sérapion. Inc. *უკუეთუ ძრავად უზის ეხენებულ აზს...* Si on commémore souvent... Des. (def. —).

## N° 48

XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Papier oriental, assez mou et de teinte rougeâtre. un peu troué par les vers et rongé au coin extérieur et supérieur par les souris. 245 folios. Cahiers de 8 feuilles; le manuscrit dans l'état actuel commence avec le fol. 3 du cahier 3<sup>e</sup> (lisez 3) jusqu'à 60<sup>e</sup> (fol. 239<sup>r</sup>). Les signatures du commencement se trouvent au coin intérieur et supérieur. Dimensions de la page : 339 × 248<sup>mm</sup>; de l'écriture : 244 × 162<sup>mm</sup>; sur deux colonnes, avec un espace de 10<sup>mm</sup> entre elles; 25 lignes, parfois plus, à la page. Écriture : nuskhuri arrondi et un peu irrégulier. Encre noire brunâtre; kephalaia au minium, enluminés çà et là. Les feuilles sont réparées en quelques endroits par une main du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ponctuations : . :

*Mémoriaux* : Fol. 86<sup>r</sup>, Ruth (რუთი); fol. 228<sup>v</sup>, დამენტი ბატონი-მკობი : Domenti, le fils du roi; fol. 229<sup>r</sup>, invocation en grec à saint Demien avec une signature en géorgien. apparemment de Domenti, car l'encre est la même.

*Contient* : Homélies et vies des saints.

1. (Fol. 1<sup>r</sup>-7<sup>r</sup>.) Acéphale.

2. (Fol. 7<sup>r</sup>-13<sup>r</sup>.) 7 mars. Passion des quarante martyrs, qui souffrirent dans la ville de Sébaste. Liste de leurs noms. Texte inc. *ჟამთა ლოცობიან მკობათა...* Dans le temps du roi Licinius...

DELEHAYE, B. H. *Œ.*, 1201.

3. (Fol. 13<sup>r</sup>-30<sup>v</sup>.) Saint André de Crète : leçon sur Lazare, etc. Inc. *ლაზარე შემოცემბა აწინდელი ეხე...* *Λάζαρος τὸν παρόντα συγκακρότηκε σύλλογον...*

MIGNE, P. *Œ.*, XCVII, col. 960-985.

4. (Fol. 30<sup>v</sup>-48<sup>r</sup>.) Saint André de Crète : sermon sur le Dimanche des Rameaux et sur l'entrée de Notre-Seigneur Jésus-Christ à Jérusalem. Inc. *გუმბინ მკობა თანა...* *Χθές ἡμεῖς μετὰ τοῦ Δεσπότης.*

MIGNE, P. *Œ.*, XCVII, col. 985-1017.

5. (Fol. 48<sup>r</sup>-53<sup>r</sup>.) Saint Grégoire de Nazianze : sur le Dimanche nouveau et sur l'encénie. Inc. ენკენიის პატრიო...  
'Εγκαινία τριμῆσθαι...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 608-621.

6. (Fol. 53<sup>r</sup>-61<sup>r</sup>.) Saint Jean Chrysostome : sur l'ascension de Notre-Seigneur Jésus-Christ (long titre). Inc. რაჟამს იგი ჯუარისა დღესხასწაულსა აღვასტულებდით... Quand nous célébrions la fête de la Croix...

7. (Fol. 61<sup>r</sup>-73<sup>v</sup>.) Saint Grégoire de Nazianze : sur la Pentecôte et sur l'Esprit-Saint. Inc. დღესხასწაულისა თჳს მცოდნე ვყოილხობებდეთ... Περὶ τῆς ἑορτῆς βραχίλι φιλοσοφήσωμεν...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 428-452.

Après ce texte suivent quinze vers iambiques, dont les initiales des six premiers forment l'acrostiche-გოდგო : *Giorgi*.

8. (Fol. 73<sup>v</sup>-83<sup>v</sup>.) 2 septembre. Combat du saint et glorieux martyr Mamay (Mamas). Inc. მამას დოდა ამას ქრობტებს მცნამება... Μάμας ὁ μέγας οὗτος τοῦ Χριστοῦ μάρτυς...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1018.

9. (Fol. 83<sup>v</sup>-91<sup>v</sup>.) 4 septembre. Martyre de saint Babylas, l'archevêque d'Antioche, qui souffrit au temps de Numérien. Inc. ნუმერიანელს ბებქენთა შეფოდება... Νομηριανὸς τὰ Ῥωμαίων σαῖπ-τρα...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 206.

10. (Fol. 92<sup>r</sup>-96<sup>r</sup>.) 15 septembre. (Passion) du grand saint martyr Nicétas. Inc. მძღვედითა ღუაწლითა მცნამისა ნიკიტაითა... Νικητικὸς ἀγῶνας τοῦ μάρτυρος Νικητή...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1340.

11. (Fol. 96<sup>r</sup>-119<sup>v</sup>.) 20 septembre. Passion du saint et glorieux martyr dans le Christ Evstati et de Teopistiay et de leurs deux enfants Aghapi et Teopisti. Inc. ტრიაიანელს ჰმოდითა ხვიბტრობს მძვრდებლდება .. Τριαίαν τοῦ Ῥωμαίων σαῖπ-τρα δισέποντος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 612.

12. (Fol. 120<sup>r</sup>-153<sup>v</sup>.) 26 septembre. Actes de l'apôtre Jean écrits par Prokhoré. Inc. ებე კაცი ღმერთი შემცხილი... Cet homme de Dieu...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 916.

13. (Fol. 153<sup>v</sup>-167<sup>r</sup>.) 21 octobre. Passion du grand saint Arel'ay et des saints martyrs qui souffrirent avec lui et histoire des événements du pays en ce temps. Inc. [წი]ლიწადი ხადმე აწდა მესეთე დადგებოდა... "Ετος μὲν ἦδη πέμπτου ἐνεστήκει...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 167.

14. (Fol. 167<sup>r</sup>-180<sup>r</sup>.) 1<sup>er</sup> novembre. Les faits et miracles des saints Côme et Damien, les fils de Teodaté. Inc. უფლობა ჩუენობა იხუე ქობიტე მელეობისა... Τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ βασιλεύοντος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 372.

15. (Fol. 180<sup>r</sup>-185<sup>v</sup>.) 14 novembre. Mémoire (მცხაგხენებელი) du saint apôtre Philippe, digne de toutes louanges. Inc. ღმრთობა გან ღმერთი ხიტყუა... ἵ τοῦ Θεοῦ Δόγος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1527.

16. (Fol. 186<sup>r</sup>-215<sup>r</sup>.) 20 novembre. Passion du saint et glorieux martyr Artémi. Inc. შემგომად უფლობა და მანგვანობა ჩუენისა ზეგად აღმაღლებობა... Μετὰ τῆν τοῦ Κυρίου καὶ σωτήρος ἡμῶν εἰς οὐρανὸς ἀνάληψιν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 172.

17. (Fol. 215<sup>r</sup>-227<sup>r</sup>.) 16 janvier (titre abîmé). Vie de notre saint père [Paul] le Théb[éen]. Inc. და მხატველადგა ძუელ მავალითთაგანნი... Καὶ ζαγγελῶσις τῶν ἀγγελῶτων...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1468.

18. (Fol. 227<sup>r</sup>-235<sup>v</sup>.) 16 janvier. Vie et faits (მოქალაქობა) de notre saint père Jean le pauvre (გლახაკობა). Inc. იგი მათ დდეთა შინა კაცი ჭემსანიტი... Il y avait dans ces jours un homme vrai...

19. (Fol. 235<sup>v</sup>-245<sup>v</sup>.) Des. (def. —). Vie et faits (მოქალაქობა) de notre digne et bienheureuse sainte Xenia (*Kseniay*). Inc. ახალი ეხე და უცხობა ჭემსანიტად ქენიობ გხორბდა... Nouvelle et étrange en vérité est cette vie de Xenia...

Fol. 245 endommagé : après lui des fragments de deux autres feuilles.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 109.)

## N° 19

XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Papier oriental de teinte brunâtre; 170 folios. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec le deuxième folio de ო (lisez 2), avec les signatures en lettres capitales, tantôt côté des marges supérieures, tantôt côté des marges inférieures; les cahiers vont de ო (lisez 2) fin du fol. 7<sup>o</sup> jusqu'à 50 (lisez 22) (inc. fol. 168<sup>o</sup>). Dimensions de la page : 382 × 237<sup>mm</sup> : de l'écriture : 239 × 159<sup>mm</sup> : sur deux colonnes, avec un espace de 17<sup>mm</sup> entre elles : 26 lignes à la page. Écriture claire, nuskhuri arrondi, de grandeur moyenne; encre brune. Ponctuations : · ÷ Pas de mémoriaux.

*Contient* : Les œuvres apostoliques avec proemia et kephalaïa dans la version de Georges l'Athonite.

1. (Fol. 1<sup>o</sup>-17<sup>o</sup>.) Acéphale traitant des apôtres et de l'histoire biblique. Inc. (def. —) ხანი : რამეთუ ვერ შეხადლებელ იყო დაყენებდა მის მიერ.

2. (Fol. 17<sup>o</sup>-25<sup>o</sup>.) Sur la décollation de Jean. Inc. ვითარცა აღებრულებდა იოვანე ხრძახა თჳხხა... Quand Jean acheva sa course...

3. (Fol. 25<sup>o</sup>-42<sup>o</sup>.) Actes des apôtres.

4. (Fol. 43<sup>o</sup>-56<sup>o</sup>.) Relation (ეწყებდა) sur les épîtres catholiques.

5. (Fol. 56<sup>o</sup>-63<sup>o</sup>.) Chapitres (თავნი) des épîtres catholiques.

6. (Fol. 63<sup>o</sup>-82<sup>o</sup>.) Texte des épîtres de saint Jacques.

7. Texte des épîtres de saint Paul aux Romains et à Philémon. Au fol. 160<sup>o</sup>, vingt-sept vers iambiques, dont les premières lettres du premier groupe et les dernières lettres du deuxième forment un acrostiche : დაებრულა პავლე შეიწყალე გოდვილი ვითრგი : Paul est terminé : Christ, aie pitié du pécheur Géorgi.

(Fol. 160<sup>o</sup>-166<sup>o</sup>.) Liste des leçons de l'apôtre pour toute l'année.

8. (Fol. 166<sup>o</sup>-170<sup>o</sup>.) ხანარებანი ხაგობკარნი მათეხო : Les (leçons) de l'évangile de saint Matthieu pour matines et quelques autres; au total, douze leçons.

(Fol. 170<sup>o</sup>.) Table des écrits apostoliques contenus dans le manuscrit.

XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle. Écrit par Ioseb ოცხეძ (fol. 283<sup>v</sup>). Reliure ancienne en cuir brun, foncé avec plats en bois, ornée de dessins en relief. Papier oriental de teinte jaunâtre. 331 folios (def. —). Cahiers de 8 feuilles, de 1 (lisez 1), à 3 (lisez 3) et jusqu'à 42 (lisez 42) (des. fol. 331<sup>v</sup>). Dimensions de la page : 340 × 235<sup>mm</sup>; de l'écriture : 235 × 151<sup>mm</sup>, sur deux colonnes avec un espace de 17<sup>mm</sup> entre elles; 26 lignes à la page. Écriture : nuskhuri fortement incliné et un peu arrondi. Encre brune. En-têtes en rouge vermillon. Lettre initiale enluminée (fol. 6<sup>v</sup>) et en-têtes enluminés. Ponctuations : -

Un certain nombre de *mémoriaux* : sur les feuilles de garde au commencement. Fol. 1<sup>re</sup>, Besarion (a. 1814) en mkhedruli. Fol. 1<sup>vo</sup>, le pécheur Antoine (გაფიგლი ანტონი) (a. 1764) en mkhedruli; plus bas, par une autre main, l'indigne Antoine (უღიბო ანტონი) (a. 1768) en mkhedruli. Fol. 2<sup>re</sup>, du Métropolitain de Jona Gedonidze (მთაველ მიტროპოლიტს იონა გედონიძის ძე); plus bas. mémorial de Besarion. Fol. 2<sup>vo</sup>, en caractères différents 4 fois, mémorial de Beéna Colagašvili, qui a fait relire le livre en 1518 (4? ქვს ხვ (8?). Il y a d'autres mémoriaux de lui au fol. 224<sup>v</sup> et au fol. 260<sup>v</sup>, ainsi que du prince royal Leonti (ბატონი ლეონტი) et de Georges. Fol. 283<sup>v</sup>, mémorial de Besarion. Fol. 293<sup>v</sup>, note de Saba (საბა) qui a relié le livre. A la fin, sur les feuilles de garde : fol. 1<sup>re</sup>, mémorial de Jean, prêtre et moine, de Besarion continuant sur le fol. 1<sup>vo</sup>; au fol. 2<sup>vo</sup>, mémorial de Barnabas, archevêque de Tiflis (ბარნაბა ტფილელ მთწმისი), d'Antoine et de quelques autres.

*Contient* : Le *κλίμαξ* de Jean le Sinaïte dans la version de saint Euthyme l'Athonite et quelques vies.

1. *Κλίμαξ* de Jean le Sinaïte. Inc. (fol. 1<sup>re</sup>-224<sup>v</sup>) avec la lettre du moine Daniel. *მლოთა მნებავს...* Qui veulent... (des. fol. 224<sup>v</sup>). Au fol. 225<sup>r</sup>, dessin du *κλίμαξ* (კობე). Au fol. 225<sup>v</sup>, lettre de Jean le Sinaïte à l'higoumène de Raïtha. Inc. *ქუეყანობა ამის წიგნობა მე შენ დამტო-მემცობოლ...* Le livre de cette terre, *ეს ვერსიისაჲს, je vous...* (des. fol. 246<sup>v</sup>). (Fol. 246<sup>v</sup>.) Commentaire (de saint Euthyme) sur des passages difficiles dans le texte. Inc. *რამა ამის უკარბის ყოფილი...* Qu'est ce que la négation?... (des. fol. 260<sup>r</sup>).

2. (Fol. 261<sup>r</sup>-283<sup>v</sup>.) *უკებკალბა (sic)* : *ვე* : წამენა მსოფობა მარწამობა ადდალმეხობი (*sic*). *რომელი გამცითარგმანების მონა ქეხი*. 25 février. Passion du saint martyr Abdalmesia, ce qui se traduit par « serviteur du Christ ». Inc. აწ ვიწლ

(sic) დახაბამი უწყებად წამებია წ-ობა მონაძისა ანდალმე-  
სიაჲსი. რძემელი გამოთარგმანების მონაჲ ქ-ესი. უამთა  
ძესამედ (sic) შუადეულთაჲ რიგსუხა ებრ იონთაჲსა... Main-  
tenant je commencerai à raconter la passion du saint martyr  
Abdalmesia ('Abdalmasih), ce qui se traduit par « serviteur  
du Christ », dans l'année 703 et la troisième (année) selon les  
Ioniens...

P. PEETERS, *Bibliotheca hagiographica orientalis*, 3.

3. (Fol. 284<sup>r</sup>-293<sup>v</sup>.) იანვარსა ი-ბ : წამებია წ-ობა და  
ნეტარისა ფილოთეოზისი : 12 janvier. Passion du saint et  
bienheureux Philothéoz. Inc. დაწყებასა და მეფობასა დეოკ-  
ლიტიანოზისი... Au commencement du règne de Dioclétien...

P. PEETERS, *op. cit.*, p. 216.

4. (Fol. 294<sup>r</sup>-317<sup>v</sup>.) 15 août. Saint Basile de Césarée :  
sur la mort de la sainte Mère de Dieu. Inc. სამებამან წმიდამან  
დაუხაბამომან... La sainte Trinité sans commencement...

5. (Fol. 298<sup>r</sup>-331<sup>v</sup>.) წამებია წმიდისა და ყოვლად ქებუ-  
ლისა მღვდელთ-მონაძისა ხალარამპიოს. რძემელი ითარგმა-  
ნების ხისარულ ბრწყინვალე : 17 septembre (mais il y a une  
note au-dessus écrite par une main plus récente indiquant le  
10 février). Passion du saint et digne de toutes louanges  
hiéromartyr Khalarampios (Charalampius), ce qui se traduit par  
« joie brillante ». Inc. მეუფობასა უფლისა ზუენისა იესუ  
ქრისტესსა... Sous le règne de Notre-Seigneur Jésus-Christ...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 298.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 136 ou 137.)

## № 21

XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle. Reliure ancienne en cuir brun, fixé sur planches de  
bois. Papier oriental, assez mou et d'une teinte blanchâtre. 332 folios.  
Cahiers de 8 feuilles, commençant avec 5 (lisez 1) jusqu'à 35 (lisez 42).  
Dimensions de la page : 346 × 262<sup>mm</sup>; de l'écriture : 254 × 182<sup>mm</sup>;  
sur deux colonnes, avec un espace de 16<sup>mm</sup> entre elles. 30 lignes à la  
page. Écriture grande et peu soignée, nuskhuri arrondi et incliné, avec  
en-têtes en rouge vermillon. Encre brune. Ponctuation : . .

*Mémoriaux* : Beaucoup de mémoriaux sur les feuilles de garde au com-  
mencement et à la fin : 1. Feuille de garde (1<sup>v</sup>), long mémorial en  
nuskhuri négligé qui remplit toute la page, de ჰაგჰაგაჰე ელიანე (sic)



(Eliané Cavçavatzè). 2. Feuille de garde (2<sup>o</sup>), mémorial de კუმუდორველი ხერაპიონს (Sérapion Kumudoroeli). 3. Feuille de garde (2<sup>v</sup>) : a) mémorial du ცოდვილი პერმანე (le pêcheur German); b) mémorial du ბესარიონ (Besarion). 4. Les deux mémoriaux cités par Tsagareli, p. 38, dont voici le texte corrigé : a) Hilarion d'Opizal : ეხე წიგნი ჯუარობა მეფეჲ-მეფობა დავითის ცოდვათა შეხანდობელად მე მოხმან მადღვარმან აღმწარმან ბერმან ილარიონ დავიგხნი სპარსთენ მას ეამსა დეჲს ჯვარის მონასტერი სპარსთა დაეჭირა; b) Béna Colagisvili : ეხე წიგნი თარგმანი მე მეფობა ხანლობა უხუცესმან ბენამ ჩილყამკვილმა შეგვანსჲ ბატონის მეფობა ვიარგობა ხიდღვერძელად.

*Contient :*

1. (Fol. 1<sup>r</sup>.) La deuxième moitié du commentaire de Jean Chrysostome sur l'évangile de saint Matthieu dans la version de saint Euthyme l'Agiorite. Le texte commence avec le chapitre მდ (lisez 14) par ces mots : და ვიდრე იგი ეტყოდა და ერხამახ. ამა ეხერა დედაი მიხი... (Matth., XIII, 10 ss.). Inc. de l'homélie : ხიტყუანი ეხე არა თუ ამის თვს თქუნა უფალმან...

2. (Fol. 305<sup>v</sup>-308<sup>r</sup>.) Testament de Jean, le père d'Euthyme. ანდერძი ივანესი ეფთჲშეხ მამიხაა.

3. (Fol. 308<sup>r</sup>-315<sup>v</sup>.) Leçon sur le miracle de Bérytes. Inc. ბერითაა არხ ქალაქი...

4. (Fol. 315<sup>v</sup>-327<sup>r</sup>.) Leçon sur le miracle de Khalkopraté. Inc. სამკუეფოთა ხახწაულთა საგხენებელი...

5. (Fol. 327<sup>v</sup>.) 31 août. Le Patriarche Germanos de Constantinople : sermon sur la consécration de l'église (litt. temple) de la Sainte Vierge à Khalkopraté (ხატვეურებისა თვს ტაძრისა). Inc. დიდებული ითქუა შენ თვს ქალაქე დმრთიხაო...

(Fol. 332<sup>r</sup>.) (De la main d'Hilarion d'Opiza) ხასელითა დმრთიხათა და მეფხეშითა წმიდისა დმრთის-მშობელისა და ძლიერებითა პატიოხნისა და ცხოველ-მყოფელისა ჯუარისხათა ეხე წიგნი თარგმანი ხანარებისა კაპაბთური წარტყუწნილი სპარსთავან მე ანტონი ფრთად ცოდვილმან ვიგხენ ჩემითა საფახოთა და შეკვიხწრე მუნვე კაპაბთაბ... Plus bas, mémoire en nuskhuri du vieillard Nahum' (ბერხა ნაუმ).

Sur le fol. 332 trois ou quatre mémoriaux; sur la feuille de garde suivante, huit mémoriaux de différentes époques.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 135.)

## N° 22

XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne en cuir jaune. Parchemin mince et blanc d'assez bonne qualité, un peu jauni. 202 folios. Cahiers de 8 feuilles dont les 6 premières sont perdues; le manuscrit commence aujourd'hui avec 7<sup>r</sup> (lisez 7) au fol. 1<sup>r</sup> et se termine à la fin de 6<sup>r</sup> (lisez 33) au fol. 202<sup>v</sup>. Dimensions de la page : 354 × 245<sup>mm</sup>; de l'écriture : 247 × 158<sup>mm</sup>; sur deux colonnes, avec un espace de 19<sup>mm</sup> entre elles. 33 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi, de grandeur moyenne et un peu incliné. Ponctuations : . . . ,

Fol. 2<sup>r</sup>, à la marge inférieure, mémorial de Besarion (ბესარიონ).

*Contient* : Un commentaire sur les évangiles de saint Marc et de saint Luc par un auteur inconnu. Le texte commence avec Marc :

(Fol. 1<sup>r</sup>.) (x. 36-39)... ხელღ მან ჰრქუა მათ : რა ვნებავს ყოფად ჩემგან თქუენდა : და მათ თქუეს მძიმე ჩუენ რაითა ერთი მარჯუენით შენსა და ერთი მარცხენით შენსა დავსხდეო დაიდებასა შენსა : ხელღ იესუ ჰრქუა მათ. არა იცით რასა თხზვით ძაღვიცა შეხუმად სახუძელი რძეღსა შე შევხუამ, და ნათლის ღებად რძეღსა შე ნათელ ვიდემ ნათლის ღებად და მათ თქუეს მათ ძაღვიც : თარგმანებდა : Inc. სხუა მახარებელი იტყვს ვითარმედ დაიდება მათი ძეგუდა ქრისტესა. ხელღ შესამხავს არს ორისა ვე ქმნა... Le commentaire sur saint Marc se termine au fol. 32<sup>v</sup>.

(Fol. 33<sup>v</sup>.) Commentaire sur saint Luc avec de grossières enluminures. Inc. ლუკა ხადმროცთაი ანტიოქიელი უკუნ იყო მძალაქდით. ს<sup>r</sup>მკუენალი გელღვნებით... Le commentaire sur saint Luc des. (def. —.) fol. 202<sup>v</sup> avec saint Luc, xxii, 56 : ἰψυχοντες.

(TSAGARELI. *op. cit.*, n° 118.)

## N° 23

XII-XIII siècle. Reliure ancienne, forte, en cuir brun, sans ornementation; vestiges de fermetures. La planche du verso est perdue. Papier oriental, mou, de teinte gris-jaune. 411 folios. Il manque des feuilles au commencement et à la fin; les premières feuilles sont tachées d'huile. Cahiers de 8 feuilles: les signatures ne sont pas conservées. Dimensions de la page : 360 × 248<sup>mm</sup>; de l'écriture : 300 × 185<sup>mm</sup>; sur deux colonnes avec un espace de 24<sup>mm</sup> entre elles. 32 lignes à la page.

Écriture : nuskhuri incliné. Encre d'un noir brunâtre : kephalaia en rouge vermillon jusqu'au fol. 179, ensuite en carmin. Ponctuations : ° . : Quelques mémoriaux.

*Contient* : Homélies sur les grandes fêtes.

1. (Fol. 1r°-6r°.) Acéphale. Inc. კურთხეულ არს ნაყოფი მკეცლისა მობობა...

2. (Fol. 6r°-12v°.) Saint Jean Damascène : sur la naissance de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. ძვედით ყოველნი წარმართნი... Δεῦτε πύτυα ἔθνη...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 661-680.

3. (Fol. 12v°-17r°.) Saint André de Crète : sur le même sujet. Inc. დახაბადი უკუჭ... Ἄρχὴ μὲν ἦν...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 805-820.

4. (Fol. 17r°-32r°.) Saint Jean Damascène : sur la consécration de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. რადღენნი ღმრთობ მოქალაქე ხართ... Combien de vous aiment Dieu...

5. (Fol. 32r°-36v°.) Saint André de Crète : sur l'élévation de la sainte Croix. Inc. ჟუარობა ვრებობა... Σταυροῦ πανήγυρις...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1017-1036.

6. (Fol. 36v°-39v°.) Saint André de Crète : sur le même sujet. Inc. აღვრძნეთ დღეს... Κινησωμεν ἀγαπητοὶ σήμερον...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1036-1045.

7. (Fol. 39v°-48r°.) Saint Jean Damascène : mémoire (მეხსება) sur saint Jean Chrysostome. Inc. უცმა ხადმე... Ἔδει μὲν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 879.

8. (Fol. 48r°-55r°.) Georges, évêque de Nicomédie : sur la présentation de la bienheureuse Marie dans le temple. Inc. ბრწყინვალე არს... Φαιρόν τὸ τῆς παρθένου ἑορτῆς...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1152.

9. (Fol. 58r°-65r°.) Vie de saint Jean Damascène par Siméon d'Adana, traduite par Éphrem Mtsiré. Inc. ხწავლის მცურეთა...

Edité par K. Kекелидзе, *Христiанскiй Востокъ*, III, pp. 119-174.

10. (Fol. 65r°-73v°.) Saint Jean Chrysostome : mémoire (მეხსება) de l'évêque Pelagonios d'Antioche. Inc. მე უკუჭ განმზადებულ ვიყავ მწკალებელთა ღუაწლთა მიმართ წყო-

ბად... J'étais déjà préparé à faire la guerre aux agissements des hérétiques...

MIGNE, *P. G.*, XLVIII, col. 747-756.

11. (Fol. 74r<sup>o</sup>-78v<sup>o</sup> des.) Saint Athanase d'Alexandrie : სიტყვა აღწერისათვის ღმრთობის მძიმელობისა : sermon en l'honneur de la Bienheureuse Vierge Marie. Inc. ვითარცა მუშაკნი იგი რამელნი აღმოჰქუესთდას მიწასა... Comme les travailleurs qui creusent la terre...

12. (Fol. 79r<sup>o</sup>-82v<sup>o</sup>.) Acéphale. Inc. ცნობად მიუახლებლსა მას... A savoir l'inapprochable...

13. (Fol. 83r<sup>o</sup>-91r<sup>o</sup>.) Saint Jean Damascène : leçon sur la bienheureuse Vierge Marie. Inc. რაჟამს წაფხული... Quand l'été...

14. (Fol. 91r<sup>o</sup>-99r<sup>o</sup>.) Saint Jean Damascène : sur la miséricorde de Dieu et sur la naissance de Jésus-Christ. Inc. დასაბამად იყო სიტყვა... Au commencement il y avait le Verbe...

15. (Fol. 99r<sup>o</sup>-107r<sup>o</sup>.) Saint Grégoire de Nysse : sur la naissance de Jésus-Christ et sur les saints Innocents de Bethléem. Inc. და მძებრეთ ანღობ თვის თავთა ნებჭვთა (de Basile)... *Σαλπικατέ φησιν ἐν νεομηνίᾳ...*

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 163-184.

16. (Fol. 107r<sup>o</sup>-115v<sup>o</sup>.) Basile l'Isaurien : sur le massacre des saints Innocents. Inc. კუალად მე ბებნთო... *Πάλιν ὁ γέροντος ἔγώ...*

DELEHAYE, *B. H. G.*, 824.

17. (Fol. 115v<sup>o</sup>-122v<sup>o</sup>.) Saint Basile le Grand : sur le baptême. Inc. ბრძენი ხელდამნ... *Ὁ μὲν σοφὸς Σολομὼν...*

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 424-441.

18. (Fol. 122v<sup>o</sup>-131v<sup>o</sup>.) Saint Sophron de Jérusalem : sur le même sujet. Inc. პირველ ზუენ ბეთლემისან... Avant nous, à Bethléem...

19. (Fol. 132r<sup>o</sup>-140r<sup>o</sup>.) Du même : sur le baptême de Jésus-Christ. Inc. კუალად ნათელი ვჴნდებ... Encore la lumière nous apparaît...

20. (Fol. 140r<sup>o</sup>-152r<sup>o</sup>.) Saint Méthode de Constantinople : sur l'incarnation de Jésus-Christ. Inc. ძუსელ ხადმე ვითარ იყო ვჴკონებ... *Πάλιν: μὲν ὡς ἔγὼ νομιζῶ...*

21. (Fol. 152<sup>r</sup>°-157<sup>r</sup>°.) Amphilocheus d'Iconium : sur l'incarnation de Jésus-Christ. Inc. ძნაკალნი დიდთა მათ... Beaucoup de grands...

22. (Fol. 157<sup>r</sup>°-160<sup>r</sup>°.) Saint Théodose de Studion : sur la décollation de saint Jean-Baptiste. Inc. მეხამე ანზ წოდებდა... Τρίτον μήνημα...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 842.

23. (Fol. 160<sup>v</sup>°-169<sup>r</sup>°.) Saint Basile de Césarée : commémoration (მეხმამ) des quarante martyrs. Inc. მარტულთა გებნებოთა... Μεμάρτυρων μνήμη...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1205.

24. (Fol. 169<sup>v</sup>°-176<sup>r</sup>°.) Saint Grégoire de Nysse : sur le même sujet. Inc. გუმინ მოწამენი თავისა მომართ... Χθές οι μάρτυρες προς έαυτους...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1207.

25. (Fol. 176<sup>r</sup>°-181<sup>r</sup>°.) Éphrem Syrus : commémoration des quarante martyrs. Inc. ვინაითგან ბრწყინვალეხა ამას მოქალაქობდა... Vu que cette politie(?) brillante...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1204 (?).

26. (Fol. 184<sup>r</sup>°-187<sup>r</sup>°.) Saint Grégoire le Thaumaturge : sur l'Annonciation... Inc. დღეს ანგელჳსთა ვანწყობილებანი გაღობოთა განბრწინდათ...

MIGNE, *P. G.*, X., col. 145-1156.

27. (Fol. 187<sup>r</sup>°-190<sup>r</sup>°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'Annonciation. Inc. კუალად ხიხარულისა ხიხარებდა... Encore l'évangile de joie...

28. (Fol. 190<sup>v</sup>°-199<sup>v</sup>°.) Saint André de Crète : sur l'Annonciation. Inc. წარმოდგა დღეს... 'Επέστη σήμερον...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 881-913.

29. (Fol. 199<sup>v</sup>°-203<sup>r</sup>°.) Saint Jean Chrysostome : sur la parabole du publicain et du pharisien. Inc. ხაყუარებლნი ორნი კახი... O bien-aimés, les deux hommes...

30. (Fol. 203<sup>r</sup>°-208<sup>r</sup>°.) Saint Jean Chrysostome : sur le fils prodigue. Inc. მარადიხ თანამდებ ვართ... Toujours nous désirons...

31. (Fol. 208<sup>r</sup>°-212<sup>v</sup>°.) Saint Anastase le Sinaïte : sur ceux qui mouraient dans le Christ. Inc. რა ანზ ეხე...

32. (Fol. 212 v<sup>o</sup>-223 v<sup>o</sup>.) Saint Jean Damascène : sur le même sujet. Inc. ხაზრდელთა გემოვანთა... Des plats appétisants...

33. (Fol. 223 v<sup>o</sup>-228 v<sup>o</sup>.) Saint Éphrem Syrus : sur la deuxième apparition du Christ (traduit par Éphrem Mtsiré). Inc. ხაყუარელნი ნურახ... O bien-aimés, que rien...

34. (Fol. 228 v<sup>o</sup>-230 v<sup>o</sup>.) Du même : sur les pères décédés. Inc. გული ჩემი მეღძობ... Mon cœur me peine...

35. (Fol. 230 v<sup>o</sup>-234 v<sup>o</sup>.) Du même : sur les mêmes. Inc. ამას დღესა შინა... En ce jour...

36. (Fol. 234 v<sup>o</sup>-240 r<sup>o</sup>.) Saint Nectaire de Constantinople : sur le miracle de saint Théodore. Inc. ბრწყინვალე ანბ... Brillant est...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1768(?).

37. (Fol. 240 r<sup>o</sup>-248 v<sup>o</sup>.) "Ἐδομας τῆς ὁρθοδοξείας. Inc. მეფობა თეოფილეს... Ed. Θ. Успенкіи. Подѣля православія. Одесса, 1893.

38. (Fol. 248 v<sup>o</sup>-252 v<sup>o</sup>.) Relation sur le miracle... Inc. ანა თაა ანბ ესრეთ მახანებელ... Il n'y a rien de si réjouissant...

39. (Fol. 252 v<sup>o</sup>-261 r<sup>o</sup>.) Relation sur les miracles à Chalkopraté. Inc. ხამკუფოთა ხახაულოთა... Des miracles royaux...

40. (Fol. 261 r<sup>o</sup>-272 v<sup>o</sup>.) Saint Sophronius de Jérusalem : vie de sainte Marie l'Égyptienne. Inc. ხაიდუმლოთა მეფობათა... Μυστήριον βασιλέως...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1042.

41. (Fol. 272 v<sup>o</sup>-275 v<sup>o</sup>.) Miracle arrivé au siège de Constantinople. Inc. წელთა ირავლობა ბერძენთა... Ἐν τοῖς χρόνοις Ἡρακλείου...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1060.

42. (Fol. 276 r<sup>o</sup>-286 v<sup>o</sup>.) Saint André de Crète : sur Lazare. Inc. ღახანაჲ შემოკვრობა... Ἀζζαρος τὸν παρόντα...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 960-985.

43. (Fol. 286 v<sup>o</sup>-291 r<sup>o</sup>.) Saint Jean Chrysostome : sur le Dimanche des Rameaux. Inc. ხაკვტველოვან... Des miracles...

44. (Fol. 291 r<sup>o</sup>-302 v<sup>o</sup>.) Saint André de Crète : sur le même sujet. Inc. კუშინ მეუფობა თანა... Χθές ἡμᾶς μετὰ τοῦ Δεσποτου.

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 985-1017.

45. (Fol. 302<sup>v</sup>°-306<sup>v</sup>°.) Saint Jean Damascène : sur le figuier desséché. Inc. აღმძრავს მე ხიტყუად... Κινεῖ με πρὸς τὸ λέγειν...  
MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 576-588.

46. (Fol. 307<sup>v</sup>°-308<sup>r</sup>°.) Saint Jean Chrysostome : sur le vendredi saint, sur la trahison de Judas, etc. Inc. მჭმუნვარედ ვხედავ... Avec regret je vois...

47. (Fol. 308<sup>r</sup>°-315<sup>v</sup>°.) Saint Jean Chrysostome : sur les mêmes sujets. Inc. მცირედ ხაჭიორ აზს... Il faillit être nécessaire...

48. (Fol. 315<sup>v</sup>°-321<sup>v</sup>°.) Georges, évêque de Nicomédie : sur la croix et sur la sépulture de Jésus-Christ. Inc. მაღალხა... Sur le haut...

MIGNE, *P. G.*, t. C, col. 1457-1489.

49. (Fol. 324<sup>v</sup>°-333<sup>r</sup>°.) Saint Épiphane de Chypre : sur le corps et la sépulture de Jésus-Christ. Inc. რაა აზს ეხე... Τι τοῦτο σήμερον...

MIGNE, *P. G.*, XLIII, col. 440-464.

50. (Fol. 333<sup>r</sup>°-333<sup>v</sup>°.) Saint Jean Chrysostome : sur Pâques. Inc. რომელნი ხართ ქრობტებს მცყუარენი... Vous qui êtes amants du Christ...

51. (Fol. 334<sup>r</sup>°-336<sup>v</sup>°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'Ascension. Inc. ბრწყინვალე აზს ყოველი... Brillant est tout...

52. (Fol. 336<sup>v</sup>°-337<sup>v</sup>°.) Du même : sur le même sujet (traduit par Éphrem Mtsiré). Inc. სამნი განხაგვრველებანი... Trois grands miracles...

53. (Fol. 338<sup>r</sup>°-341<sup>r</sup>°.) Saint Cyrille d'Alexandrie : sur la bienheureuse Vierge Marie. Inc. ბრწინვალე აზს დღეს ხიტყუაა ხუენი... Φαιδρὸς ἡμῶν ὁ λόγιος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1154.

54. (Fol. 341<sup>r</sup>°-348<sup>v</sup>°.) Saint Théodoret de Cyrillus : confession de foi. Inc. ემა იყე ნამდვლვე... En vérité, il fallait...

55. (Fol. 348<sup>v</sup>°-354<sup>r</sup>°.) Saint Jean Chrysostome : commémoration (შეხსნა) des saints martyrs. Inc. მიერთიგან ვინაო-თგან... En ce temps, parce que...

56. (Fol. 354<sup>r</sup>°-357<sup>v</sup>°.) Saint Ephrem Syrus : sur le même sujet. Inc. ხაეროვან და ხაწადელ... Il est beau et désirable...

57. (Fol. 357<sup>v</sup>°-363<sup>v</sup>°.) Saint Jean Chrysostome : sur la

naissance de saint Jean-Baptiste. Inc. *შენიერ... Ἐξαρσις...*  
 DELEHAYE, *B. H. G.*, 818.

58. (Fol. 363<sup>v</sup>°-371<sup>v</sup>°.) Mémoire (ძეგხეგნებელი) des saints Pierre et Paul. Inc. და კელევანებთა შინა... *Καὶ τῶν τελευτῶν...*

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1493.

59. (Fol. 375<sup>r</sup>°-378<sup>r</sup>°.) Saint Jean Chrysostome : commémoration (შეხსმამ) des saints Pierre et Paul. Inc. ცხობა და ქუეყნობა... *Ὁμολογῶν καὶ ἡγῆς...*

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1497.

60. (Fol. 378<sup>v</sup>°-380<sup>v</sup>°.) Saint Jean Chrysostome : commémoration (შეხსმამ) des douze apôtres. Inc. ჯეროვნითა და შენიერითა გან... *Εὐχῶν...*

DELEHAYE, *B. H. G.*, 159.

61. (Fol. 381<sup>r</sup>°-393<sup>v</sup>°.) Saint Jean Damascène : sur la transfiguration. Inc. ძველით ვდღეხახახსაუღლებდეთ დღეხ... *Δεῖτε πανηγυρισάμεν σήμερον...*

MIGNE, *P. G.*, XCVI, 545-576.

62. (Fol. 393<sup>v</sup>°-397<sup>r</sup>°.) Saint Éphrem Syrus : sur le même sujet. Inc. აგარაკობა გან ძეგა... Du champ, la récolte...

63. (Fol. 397<sup>r</sup>°-405<sup>r</sup>°.) Saint Jean Damascène : sur la mort de la bienheureuse Vierge Marie. Chapitre I. Inc. გხეგნებამა მართალთა... *Μνήμη θεαίων...*

MIGNE, *P. G.*, XCVI, 700-721.

64. (Fol. 405<sup>r</sup>°-411<sup>v</sup>°.) des.) Du même : sur le même sujet. Chapitre II. Inc. არს ე[დუბ]... *Ἐστὶ μὲν...*

MIGNE, *P. G.*, XCVI, 721-753.

## N° 24

XI<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Parchemin blanc d'assez bonne qualité. 222 folios. Cahiers de 8 feuilles commençant avec les trois dernières feuilles, de 1 (lisez 1), jusqu'à 30 (lisez 30), dont la dernière feuille est insérée dans le manuscrit suivant. Il manque quelques feuilles çà et là. Dimensions de la page : 334 × 238<sup>mm</sup>; de l'écriture : 255 × 156<sup>mm</sup>, sur une colonne. 31 lignes à la page. Écriture : nuskhuri du type athonite assez grand; les kephalaia et lettres initiales en capitales écrites en rouge vermillon. Encre gris-brun. Ponctuations : Ⴖ Ⴗ. Un grand nombre de mémoriaux des XIII<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles écrits par des mains différentes.



*Contient* : Le synaxaire géorgien de Georges l'Athonite, du 6 septembre jusqu'au 23 mai. Il y manque les jours suivants : septembre : 1-5, 6 (inc.); février : 13 (des.), 14, 15, 16 (inc.), 17 (des.), 18-22, 23 (inc.); mars : 7 (des.), 8-10 (inc.), 12 (inc.), 13, 14 (inc.), 16 (des.), 17-23; mai : 9 (des.), 10, 11 (inc.).

Inc. რამეთუ ზედასხედა ხწავლითა და ნიტყალობა... 6 septembre.

Ce manuscrit a été décrit très soigneusement et tous les mémoriaux déchiffrables ont été publiés avec grand soin par M. le professeur N. Marr dans *Bibliotheca Armeno-Georgica*, III, Petropoli, 1914 : *Les notices commémoratives du monastère de Sainte-Croix à Jérusalem* : (en géorgien) avec quatre planches paléographiques. La fin de ce codex, reliée séparément, se trouve dans le manuscrit 25.

## N° 25

XI<sup>e</sup> siècle. Ce manuscrit forme la deuxième moitié du n° 24. Reliure moderne. 185 folios (fol. 223-408); les trois dernières feuilles sont détériorées par l'humidité. Cahiers : de 30 (lisez 30, la dernière feuille) jusqu'à 6 (six feuilles seulement). Beaucoup de mémoriaux, comme dans le n° 24.

### *Contient* :

1. (Fol. 223<sup>r</sup>-312<sup>r</sup>.) La partie du synaxaire pour tous les jours de l'année, du 23 mai jusqu'au 31 août sans lacune. (Fol. 312<sup>v</sup>.) Colophon du traducteur Georges l'Agiorite (publié par N. Marr, *l. c.*, p. VIII).

2. (Fol. 313<sup>r</sup>-408<sup>v</sup>.) En capitales rouges : გამოკლებანი : წელიწდისა : საუფლიოთა დღეს-სახწაულთანი : და სახინოთა. წმიდათანი : და წმიდათა მარხვათანი :

« Exposition des grandes fêtes de l'année et de celles des saints importants... De cette partie du manuscrit on trouvera une analyse détaillée chez N. Marr, *l. c.*, pp. VIII-XII. Sur ce travail au point de vue liturgique, voir K. Кекелидзе, Грузинские литургические памятники въ отечественныхъ книгохранилищахъ, Тифлисъ, 1908 ss., pp. 228-316; 483-506.

## N° 26

XIV-XV<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Papier oriental de teinte gris-jaune fortement abimé par les vers. 330 folios environ (non numérotés). Cahiers de 8 feuilles, de 5 (lisez 1) dont les deux dernières feuilles seulement nous sont parvenues, jusqu'à 15 (lisez 41). Dimensions de la page : 305 × 200<sup>mm</sup>; de l'écriture : 200 × 151<sup>mm</sup>, sur une colonne. 30 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi et un peu incliné, pas très régulier.

*Mémoriaux* : Fol. 2<sup>ro</sup>, à la marge inférieure, notice de Beena Çolagašvili (ბენა ჩოლაგაშვილი).

*Contient* : Ménaion pour les grandes fêtes de toute l'année. Le manuscrit a des lacunes à la fin.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 51.)

## N° 27

XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle. Reliure de cuir sans planches avec simples dessins linéaires, dans laquelle le manuscrit est inséré sans être cousu. Papier laid d'origine orientale, assez fragile et sans aucun filigrane; sur les marges le papier est décomposé et fortement gratté. 348 folios. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec 5 (lisez 1) dont la première feuille est perdue, jusqu'à 44 (lisez 44) (déf. —). Signatures au coin intérieur de la marge supérieure de la feuille au commencement du cahier et au coin intérieur de la marge inférieure de la feuille à la fin. Dimensions de la page : 380 × 236<sup>mm</sup>; de l'écriture : 225 × 160<sup>mm</sup>; sur deux colonnes, avec un espace de 19<sup>mm</sup> entre elles. 21 lignes à la page. Écriture : nuskhuri clair, soigné, incliné et arrondi, mais sans vie. Encre noire de teinte brunâtre, qui a troué le papier en beaucoup d'endroits. Kephalaia en rouge carmin. Ponctuation : . . .

*Mémoriaux* : Fol. 348<sup>ro</sup> (n'est pas de la main du texte) : ხსენილია ოთხთა ეხე წიგნი და მარსვანი მე ოვანეს დედაძენ ბერძან ანნა მეკავანძენ და მექობეხე ასლად დია დატუქვთ. Fol. 348<sup>vo</sup> (même main) : ხლბა ამა წიგნისა მეკავანძვისა. და მექობეხისა მწერალსა ნ<sup>ე</sup>წისსა...

*Contient* : Le *κλίμαξ* de Jean le Sinaïte dans la version d'Euthyme l'Agiorite et quelques chapitres ascétiques.

(Fol. 1<sup>ro</sup>.) Inc. texte du *κλίμαξ* (acéphale).

(Fol. 5<sup>ro</sup>.) Inc. introduction de l'abbé Daniel de Raithu.

(Fol. 323<sup>vo</sup>.) Des. texte du *κλίμαξ* (fol. 324<sup>ro</sup>) table du contenu.

(Fol. 321<sup>o</sup>.) *ბწავლანო*, Instructions. Inc. ქუყყანობა აძობ  
 წოგნბა შობა... en tout 65 chapitres (def. — à la fin).  
 (TSAGARELI, *op. cit.*, n<sup>o</sup> 136 ou 137.)

N<sup>o</sup> 28

XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Papier oriental de mauvaise qualité à côtes, de teinte jaune. 193 folios sans pagination, mais dont le nombre est marqué à la fin. Cahiers de 8 feuilles, mais les pages sont brouillées. Dimensions de la page : 307 × 198<sup>mm</sup>; de l'écriture : 213 × 130<sup>mm</sup>; sur une colonne. 30 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, gothique. Encre noire. Kephalaia et initiales en rouge vermillon. Ponctuations : : : . Pas de mémoriaux.

*Contient* : Un lectionnaire des évangiles avec éléments d'un ménaion(?) pour les grandes fêtes de l'année. Le texte commence avec le 12<sup>e</sup> dimanche de saint Luc et continue pour les cycles du Carême et de Pâques, et puis pour l'année entière avec des éléments ménécens pour les grandes fêtes. Le commencement du manuscrit manque.

Ce manuscrit n'est que la deuxième partie d'un seul codex, dont la première est le n<sup>o</sup> 21.

N<sup>o</sup> 29

XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Environ 96 folios (non numérotés). Cahiers de 8 feuilles, de 8 (lisez 2) (fol. 1<sup>o</sup>) jusqu'à 13 (lisez 13) (fol. 96<sup>o</sup>). Fait partie du même manuscrit que le n<sup>o</sup> 28.

*Contient* : Lectionnaire des évangiles. Inc. avec saint Jean 5 = 50 (vi, 14) : მათ ეამთა შინა ისიღეს კავთა მათ... Des. avec saint Luc. 117 = 117 (x, 17).

Ce lectionnaire est la version de Georges l'Agiorite; à la dernière page, en rouge dans le texte : ღოცვა ყავთ გლანკობა ჯოცრვისათჳს. რძმელმან წმოდთა ესე ხანარებათ ვთარგმნე. « Priez pour moi, le misérable Georges, qui ai traduit ce saint Évangile... »

N<sup>o</sup> 30

XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle. Reliure ancienne de cuir brun sur planches de bois avec dessins en relief, desserrée. Papier oriental côtelé, assez mou,

de teinte rougeâtre. 257 folios. Cahiers de 8 feuilles, de 5 (lisez 1) (la première feuille manque) à 33 (lisez 33) (fol 250<sup>ro</sup>). Dimensions de la page : 320 × 232<sup>mm</sup>; de l'écriture : 240 × 152<sup>mm</sup>, sur une colonne jusqu'au fol. 72; après, sur deux colonnes avec un espace de 17<sup>mm</sup> entre elles. 33 lignes à la page. Écriture : nuskhuri carré et droit. Encre brune. En-têtes en rouge vermillon. Ponctuations : · : · Quelques mémoriaux.

*Contient* : Homélie pour les grandes fêtes de toute l'année.

1. (Fol. 1<sup>ro</sup>-12<sup>ro</sup>.) 8 septembre. Saint André de Crète : sur la naissance de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. ვანობეძვბ თუ... Si on mesure... ΕΙ μετρεῖται...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 861-881.

2. (Fol. 12<sup>ro</sup>-17<sup>vo</sup>.) Saint Jean Chrysostome : sur l'élévation de la Croix, etc. Inc. ყვავილით უღარებთა ვან... Ηἰσὺς μὲν ἡ ἀπὸ τῶν χερσῶν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 433.

3. (Fol. 18<sup>ro</sup>-30<sup>ro</sup>.) Georges le Chartophylax : sur la Présentation de la bienheureuse Vierge Marie dans le temple. Inc. კეთილთა მოხეშთა... De bonnes raisons...

MIGNE, *P. G.*, t. C, col. 1420-1440.

4. (Fol. 30<sup>ro</sup>-38<sup>ro</sup>.) 9 décembre. Épiphanie de Chypre : sur la conception de sainte Anne. Inc. რაიანს ხაიფულთა ებე... Qu'est ce mystère...

5. (Fol. 38<sup>ro</sup>-48<sup>vo</sup>.) 25 décembre. Saint Grégoire de Nazianze : sur la naissance de Jésus-Christ (version d'Éphrem Mtsiré). Inc. ქრობტე იძვეძობ... le Christ est né...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1312-1333.

6. (Fol. 48<sup>vo</sup>-60<sup>vo</sup>.) 6 janvier. Saint Grégoire de Nazianze : sur les lumières de Notre-Seigneur. Inc. კუალად იებუ ძანგვარბო ჩუენი... Encore Jésus notre Sauveur...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 336-360.

7. (Fol. 60<sup>ro</sup>-76<sup>vo</sup>.) 2 février. Saint Méthode de Constantinople : sur l'Hypapante (მოგებობა). Inc. ძუელ || ხადმე... Πάλαι μὲν...

8. (Fol. 76<sup>vo</sup>-88<sup>vo</sup>.) 25 mars. Saint André de Crète : sur l'Annonciation (trad. par Éphrem Mtsiré). Inc. წანძივჯვადკა დღეს ყავკელთა ხიხანულთ... 'Ἐπέστη σήμερον ἡ πάντων χαρά...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 881-913.

9. (Fol. 88<sup>vo</sup>-104<sup>ro</sup>.) Saint André de Crète, ძნეძობა თჳს :

sur le dimanche des Rameaux. Inc. გუმონ მეუფობა თანა...  
 Χθὴς ἡμᾶς μετὰ τοῦ Δεσπότου...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 985-1017.

10. (Fol. 104r<sup>o</sup>-110v<sup>o</sup>.) Saint Jean Damascène : sur le figuier desséché. Inc. აღმძრავს მკ... Κινεῖ με...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 576-588.

11. (Fol. 110v<sup>o</sup>-140v<sup>o</sup>.) Leçon sur le jeudi-saint du commentaire sur l'évangile (de saint Jean), chap. ix (saint Jean Chrysostome). Inc. ხოლო პირველსა მას დღესა... Mais au premier jour...

12. (Fol. 140v<sup>o</sup>-151r<sup>o</sup>.) Georges de Nicomédie : sur la crucifixion. Inc. მაღალსა... Sur le haut... (?)

MIGNE, *P. G.*, t. C, col. 1357-1489.

13. (Fol. 154v<sup>o</sup>-164v<sup>o</sup>.) Épiphane de Chypre : sur la sépulture de Notre-Seigneur, etc. Inc. რა ანხ ეხე დღეს...  
 Τί τοῦτο σήμερον...

MIGNE, t. XLIII, *P. G.*, col. 440-464.

14. (Fol. 164v<sup>o</sup>-179v<sup>o</sup>.) Grégoire de Nazianze : sur Pâques. Inc. საგუმოლაგვა ზედა ჩემსა... Ἐπὶ τῆς εὐλαχῆς μου...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 624-664.

15. (Fol. 179v<sup>o</sup>-185v<sup>o</sup>.) Grégoire de Nazianze : sur le dimanche nouveau et sur l'Encénie(?) (სატფურებობა.) Inc. სატფურებობა პატოვი... Ἐγκένια τιμῶμαι...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 608-621.

16. (Fol. 188v<sup>o</sup>-195v<sup>o</sup>.) Saint Jean Chrysostome : sur l'Ascension de Jésus-Christ. Inc. რაჟამს იგი ჯუარობა დღეს-სახწაულსა... Quant à la fête de la Croix...

17. (Fol. 195v<sup>o</sup>-205v<sup>o</sup>.) Grégoire de Nazianze : sur la Pentecôte. Inc. დღეს-სახწაულსა ამის თჳს... Περὶ τῆς ἑορτῆς...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 428-452.

18. (Fol. 205r<sup>o</sup>-211v<sup>o</sup>.) Saint Jean Chrysostome : mémoire (შეხსენა) sur les martyrs. Inc. მიემოთგან ვინათგან... De ce temps parce que...

19. (Fol. 212r<sup>o</sup>-227r<sup>o</sup>.) Jean Damascène : sur la transfiguration. Inc. მიკვდიოთ ვადღეს-სახწაულეშდეთ... Δεῦτε πανηγυρῖσωμεν...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 545-576.

20. (Fol. 227 r<sup>o</sup>-247 v<sup>o</sup>.) Basile le Grand (c.-à-d. André de Crète) : sur la mort de la bienheureuse Vierge Marie. Inc.  $\text{დაჲძღვლა ანბ... Μυστήριον ἡ παρθένου...}$

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1072-1089.

21. (Fol. 247 v<sup>o</sup>-253 v<sup>o</sup>.) 29 juin. Saint Jean Chrysostome : sur les saints Pierre et Paul. Inc.  $\text{ცობა და ქუეყნობა... Οὐρανοῦ καὶ γῆς...}$

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1497.

22. (Fol. 253 v<sup>o</sup>-256 v<sup>o</sup>.) 30 juin. Saint Jean Chrysostome : commémoration (შესხმა) des douze apôtres. Inc.  $\text{ჯერცხობა... εὐστόρας...}$

DELEHAYE, *B. H. G.*, 159.

(Fol. 257 v<sup>o</sup>).  $\text{ზანდუჯი}$ . Index du livre.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n<sup>o</sup> 126 [?].)

### N<sup>o</sup> 31

XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle. Reliure moderne. Papier oriental de teinte rougeâtre, fortement troué par les vers, mais réparé plus tard avec du papier blanc. Environ 170 folios. non numérotés. Cahiers de 8 feuilles, de 5 (lisez 1) jusqu'à 5 (lisez 22), signées aussi avec des lettres arméniennes. Dimensions de la page : 298 × 221<sup>mm</sup>; de l'écriture : 263 × 70<sup>mm</sup>; sur une colonne. 27 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, fort, arrondi, incliné. Encre d'un brun très foncé. Ponctuations : : : . Quelques mémoires.

*Contient* :  $\text{დახადებულნი აღდგომობანი}$  (chants pour Pâques) et le Pentekostarion.

Le manuscrit est défectueux à la fin.

### N<sup>o</sup> 32

XI<sup>e</sup> siècle. Copié par le scribe David de Tiflis. Reliure moderne en cuir jaune; sur le dos, en capitales grecques, ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ. Parchemin assez raide, blanc, mais un peu jauni. 151 folios. Cahiers de 8 feuilles, de 5 (lisez 1) jusqu'à 5 (lisez 27). Dimensions de la page : 315 × 232<sup>mm</sup>; de l'écriture : 261 × 174<sup>mm</sup>; sur deux colonnes, avec un espace de 10<sup>mm</sup> entre elles. 34 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, clair, incliné. Encre brune. Ponctuations : : : .

*Mémoires* : Fol. 151 v<sup>o</sup>, notice mentionnant que le manuscrit a été copié par  $\text{დავით ტფილელი}$  : David de Tiflis. Le deuxième mot a été ajouté plus tard, au-dessus de la ligne, par une autre main.

*Contient* : Le commentaire de saint Jean Chrysostome sur

l'évangile de saint Jean. Le texte, très abîmé, commence sur le fol. 1 v°. Inc. [მ]გედართა ამის სოფლისათა. რაჟამს იხილიან ახლად მცხრული ვინმე... Le texte des. au fol. 149 r°. Ensuite vient l'*anderdzi* (testament) (fol. 149 v°-151 v°).

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 119).

### N° 33

XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle. Reliure ancienne de cuir brun sur planches de bois, ornée de dessins linéaires, de rosaces et de points arrangés en cercle. Papier oriental de lin (?), poli, épais, de teinte crème. 420 folios. Cahiers de 8 feuilles, de 5 (lisez 1) à 53 (lisez 53). Dimensions de la page : 320 × 253<sup>mm</sup>; de l'écriture : 230 × 155<sup>mm</sup>; sur une colonne. 26 lignes à la page. Écriture : nuskhuri irrégulier, arrondi, incliné. Encre noire, ou d'un brun noirâtre. En-têtes en rouge terre-cuite. Ponctuations : . . .

Quelques *mémoriaux* : 3 sur la première feuille de garde en mkhedruli tremblé : fol. 164 v°, mémorial de კანდელაკი (kandelaki); fol. 326 r°, à la marge extérieure en arabe.

*Contient* : Liturgica et hagiographica.

1. (Fol. 1 r°-120 r°.) Ménaion 220' ἡμέρας du 1<sup>er</sup> septembre jusqu'au 6 décembre (les 1, 2 et 3 décembre font défaut). Les noms des auteurs des chants sont donnés en marge.

2. (Fol. 120 r°-164 v°.) წარტყუენვა იერუსალმისაჲ. თქუ მუღსი სეტარისა სტრატისი მონაზონისა რძმელი მკვდრ-ოც ლავრასა მამისა ჩუენისა ხაბაჲსა : ესე თქუა იერუსალმისა მღვდრებისა თჳს და წარტყუენვისა თჳს ქრისტეს ჯუარისა. რძმელ იგი არს მელი ცნორებისა ჩუენისაჲ. და წმიდათა გვლესიათა დაწუვისა და დარღუევისა თჳს და ტყუედებისა თჳს წაქართა პარტიარქისა და მცხრვისა თჳს მდდელთა და დიაკონთა და მონაზონთა ქრისტეს მორწმუნოეთა ერისა თჳს და ყოვლისა მის თჳს რაჲ იგი მდიწია იერუსალმისა წუდა და მკვდრთა მისთა ბაბილღვენელთა მიერ ხმარსთა და ქალდეელთა ბრძანებითა სუახრო მეტისა მათისაჲთა :

La captivité de Jérusalem par le moine béni Stratiki qui habitait la laure de notre père Saba : il parle, à propos de la dévastation de Jérusalem, de la prise de la croix du Christ, de ce qu'est le bois de vie, de l'incendie des saintes églises et

de leur destruction, de la captivité du patriarche Zacharie et de l'extermination des prêtres, des diacres et des moines et de tout le peuple dévot qui croyait au Christ, et de tout ce que firent à Jérusalem et sur ses habitants, les Babyloniens, les Perses et les Chaldéens sous le commandement de leur roi Khuaoro. Ed. H. Mapp, *ANTIOKH'S STRATIEN*. СПб. 1909.

3. (Fol. 164v°-190v°.) 8 juillet. Passion de saint Procope. Inc. მათ გამოა შინა ოდგხ...

4. (Fol. 190v°-197v°.) 15 juillet : წამებია წმიდობა კვირეგხი და დედაობა შობობა ივლიტაობი : Passion de saint Cyriaque et de sa mère Juliette. Inc. საყუარელობა შობობა და მოყუახობა ჩემობა... de mon frère bien-aimé et compagnon.

5. (Fol. 198r°-254v°.) ცხორებია და მოქალაქობია წმიდობა და ნეტარობა მამობა ჩუენობა ზემეონობი. რამელი დამკვდრებულ იყო მთახა ზედა საკვრველსა ხანახებობა ანტიოქიასა და ბრწყინვიდა ვითარცა მთიები თავსა ზედა : Passion et œuvres de notre saint et bienheureux père Siméon, qui habitait le mont merveilleux près d'Antioche, et brillait comme un astre sur sa colonne. კურთხეულ არს დემროთი რამელსა ჰნებავს ყოველთა კაცთა ცხორებია... Béni est Dieu, qui veut sauver la vie à tous les hommes...

6. (Fol. 325r°-420v° des.) ცხორებია და მოქალაქობია წმიდობა და ნეტარობა ანდრია ხალოხობა : Passion et œuvres du saint et bienheureux André Salos. ძმანო ჩემნო საყუარელნო და მონანო უფლისა ჩუენობა იესუ ქრისტეხნო. იხმინეთ ვედრებობა ჩემობა... O frères bien-aimés et serviteurs de Notre-Seigneur Jésus-Christ, entendez ma requête...

Ce manuscrit est décrit par N. Marr, *Antiokh Stratig*, Tiflis-Saint-Petersbourg, 1907-1909, pp. 62-64, qui a publié l'histoire de la captivité. Ici, un long colophon (fol. 324r° et v°) en géorgien et en russe, du scribe Ekateriné, la fille de Štroy.

(A suivre.)

Robert P. BENNETTE



---

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>. — MESNIL (EURE).

---